

# Pervivencia de *F*- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos

POR JOSÉ M.<sup>a</sup> ENGUITA UTRILLA

## INTRODUCCIÓN

1. En un trabajo muy reciente he intentado delimitar, en el territorio aragonés, las áreas dialectales de mantenimiento de *f*- inicial; de dicha investigación<sup>1</sup>, para la que he tenido en cuenta 25 mapas del *ALEANR*<sup>2</sup> —aparte de otros utilizados de manera complementaria—, se desprende que en Ansó, Echo, Aragüés del Puerto, Agüero (por el Occidente), Bielsa, Gistaín, Benasque, Campo, Santa Liestra, La Puebla de Castro, Azanuy y, en menor medida, Fanlo (por el Oriente, excluidas las modalidades más afines al catalán)<sup>3</sup>, pervive bastante bien esta consonante inicial, la cual, a menudo, es transcrita en los mapas con articulación bilabial.

Se comprueba asimismo que en los puntos más centrales de la mitad septentrional de Huesca (Berdún, Bailo, el Campo de Jaca<sup>4</sup>, Sallent, Lasieso, Yebra de Basa, Laspuña, Aínsa, Laguarda, Bolea, Angüés, Pozán de Vero) y en Ardisa, localidad zaragozana contigua, conviven muestras de conservación de *f*- inicial (a veces, de carácter arcaizante), de pérdida y de alternancia entre el resultado dialectal y el castellano. Constituyen estos municipios una zona que podríamos denominar de *f*- vacilante (vid. *figura 1*).

1. «Geografía lingüística de *F*- inicial en las hablas altoaragonesas», *Argensola* (en prensa); hago también en la misma un repaso de las opiniones que la conservación de esta consonante ha suscitado, ya que el territorio donde surge el dialecto aragonés se considera tradicionalmente vasco-ibérico.

2. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, de M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar, 12 vols., Madrid (Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C.) — Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 1979-1983.

3. Hay, de todos modos, puntos de difícil clasificación, como ocurre con Azanuy o La Puebla de Roda: el primero de ellos —como ya se habrá observado— se analiza en el citado artículo; del segundo, en cambio, se ha prescindido, al haber comprobado que las soluciones aportadas por el *ALEANR* son mayoritariamente catalanas.

4. La referencia al Campo de Jaca consta en Hu 107, donde se realizó la encuesta a dos informantes, uno nacido en Jaca y otro perteneciente a su comarca, afincado en dicha ciudad.

2. Al resto de Aragón, área de *f-* perdida, sólo llegan vocablos que, como es natural, cuentan con escasas excepciones en el conjunto geográfico propiamente dialectal. Ésta y otras peculiaridades, reducidas a representantes aislados y sin abarcar, por consiguiente, todos los ejemplos para los que cabría esperar un resultado idéntico, configuran el habla popular aragonesa, en la que hay que incluir —conviene precisar que en lo concerniente al fenómeno estudiado— algunos enclaves pirenaicos que han perdido ya su dialecto local (tal es el caso, según la información facilitada por el *ALEANR*, de Canfranc, la ciudad de Jaca y Broto), el Sur de Huesca y las provincias de Teruel y Zaragoza, exceptuando Ardisa en esta última y, claro está, la franja oriental —hasta el Matarraña— en toda la región. Se trata de una mera variedad del castellano en la que afloran rasgos muy antiguos, comunes con la parte que ha mantenido hasta nuestros días el romance nacido en los valles pirenaicos <sup>5</sup>.

La situación presente es fruto de la difusión del dialecto aragonés durante la Edad Media. La documentación de dicha etapa histórica proporciona constantemente muestras de *f-* mantenida <sup>6</sup>; interesa resaltar que la castellanización de esta característica en las tierras llanas de la región se produce a finales del siglo XV, según el recuento llevado a cabo por F. Lázaro sobre la *Recopilación de los Estatutos de la ciudad de Zaragoza* <sup>7</sup>: si en 1468 aparece el primer ejemplo de *h-* registrada, el abandono de *f-* comienza a ser regular desde 1518, existiendo un período previo de variantes en lucha desde 1481 <sup>8</sup>. Frente a ello, la toponimia y las cacografías de las escrituras notariales del Medievo demuestran el arraigo de la transformación operada sobre este fonema en la Castilla más septentrional <sup>9</sup>.

5. Vid. R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 8.<sup>a</sup> ed., 1980, págs. 492-493.

6. Vid., entre otros, G. Tilander, *Los Fueros de Aragón*, Lund, 1937, pág. XLII, y M. Gorosch, *El Fuero de Teruel*, Stockholm, 1950, pág. 41.

7. «Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI», *Argensola* [V, 1951, págs. 48-50], págs. 49-50; la *Recopilación* contiene un documento de 1363, 17 del siglo XV, 76 del XVI y 34 del XVII.

8. Vid. asimismo M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, pág. 164; B. Pottier, por su parte, examina los *Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV* publicados por Serrano y Sanz (de 1915 a 1922), y da cuenta de tres ejemplos de caída de *f-* en el siglo XIV, aunque los interpreta como errores gráficos (*arinal*, 1331; *arinarío*, 1362; *hanega*, 1365); vid. «L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge», *BHi* [LIV, 1952, págs. 184-199], pág. 190. El juicio que tanto del trabajo de B. Pottier como del de F. Lázaro hace M. Alvar, queda reflejado en *AFA*, VIII-IX, 1956-1957, págs. 259-260.

9. Vid. R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 6.<sup>a</sup> ed., 1968, págs. 209-211 y 222-226.

Al examen de algunas voces conservadoras de *f*- inicial y a su distribución geográfica por el espacio regional voy a dedicar las páginas que siguen. Prestaré atención igualmente a las transformaciones fonéticas que han hecho variar, algunas veces, su articulación. Pero antes de proseguir, parece oportuno recordar —aunque sea brevemente— lo que hasta ahora ha dado a conocer, respecto a esta peculiaridad dialectal, la investigación filológica.

#### ESTADO DE LA CUESTIÓN

3. M. Alvar, en su ya clásico manual sobre el dialecto aragonés<sup>10</sup>, señala que «hoy es común la pervivencia de *f*- inicial en el altoaragonés y, hasta en el habla de Zaragoza, abundan palabras en que la fricativa bilabial se ha mantenido». Se ha insistido en la misma apreciación en monografías dedicadas a las hablas locales del territorio propiamente castellano de Aragón<sup>11</sup>. Igual ha de decirse en relación a las hablas navarras: sabido es que las afinidades fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas entre el navarro y el aragonés eran tan estrechas que tradicionalmente —según indica T. Buesa<sup>12</sup>— ambos se agrupan en un solo dialecto, llamado navarro-aragonés. La *f*- inicial aflora también en voces como *forcate* ‘arado para una caballería’, *filucho* ‘hilacha’, *desfiluchar* ‘deshilachar’, extendidas incluso por Álava y La Rioja<sup>13</sup>. Asimismo, en la

10. Pág. 157.

11. Vid. F. Lázaro, *El habla de Magallón*, Zaragoza, 1945, pág. 22; M. Alvar, «Materiales para una dialectología bajoaragonesa. 2. El habla de Las Cuevas de Cañarb», *AFA* [III, 1950, págs. 187-223], pág. 189; F. Monge, «El habla de La Puebla de Híjar», *RDTP* [VII, 1951, págs. 187-241], pág. 195; M. Alvar, «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza)», *AFA* [VIII-IX, 1956-1957, págs. 9-61], pág. 11; A. Ena, «Aspectos del habla y vida de Moyuela (Zaragoza)», *AFA* [XVIII-XIX, 1976, págs. 87-123], pág. 99; A. Quintana, «El aragonés residual del bajo valle del Mezquín», *AFA* [XVIII-XIX, 1976, págs. 53-86], p. 60; M.<sup>a</sup> A. Maestro, *Aspectos del habla popular aragonesa en Gregorio García-Arista*, Zaragoza, IFC, 1980, pág. 20; M. Gargallo, «Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca», *Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver* [*AFA*, XXXVI-XXXVII, 1985, págs. 417-571], pág. 421; J. M.<sup>a</sup> Enguita, «Algunas consideraciones fonéticas sobre las coplas de la jota aragonesa», *Homenaje al Prof. Antonio Beltrán Martínez* [Zaragoza, 1986, págs. 1.241-1.258], pág. 1.247, y «Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel», *Revista Teruel* (en prensa).

12. Vid. *Unas calas en las hablas de Navarra*, Pamplona, 1980, pág. 8, y para *f*-, págs. 17-20; vid. además M. Alvar, «El habla de Oroz-Betelu», *RDTP* [III, 1947, págs. 447-490], pág. 458, y «Breve vocabulario de la Navarra nordoriental», *AFA* [XXII-XXIII, 1978, págs. 251-298], págs. 275-276; C. Saralegui, «Caracterización lingüística de las hablas ribereñas de Navarra a través de un escrito de José M.<sup>a</sup> Iribarren», *RILCE* [I, 1985, págs. 113-136], pág. 123.

13. T. Buesa, «Afinidades entre las hablas alavesas, riojanas y navarroaragonesas», en *La Formación de Álava. 650 Aniversario del Pacto de Arriaga (1332-1982)* [Vitoria, 1983, págs. 129-165], pág. 131.

comarca de Segorbe <sup>14</sup> y, más al Sur, en Murcia <sup>15</sup> y la Andalucía oriental <sup>16</sup>, se han atestiguado vocablos con *f-* inicial, de procedencia aragonesa, como consecuencia de circunstancias histórico-sociales de sobras conocidas.

4. La toponimia regional suministra, como era lógico esperar, frecuentes designaciones con *f-* mantenida: no ha de olvidarse que —según ha precisado J. A. Frago <sup>17</sup>— la investigación de los nombres de lugar conlleva un considerable valor filológico, «sobre todo por el fuerte arraigo y resistencia a su sustitución que las denominaciones corográficas suelen presentar, en buena medida debido a su carácter de nombres propios, en los cuales el lado significativo es, o puede llegar a ser, de importancia muy secundaria». Este mismo estudioso documenta en el Campo de Borja una nutrida lista de microtopónimos que confirman la persistencia de la labiodental: *Fenollar, Ferosa, Ferrero, Figarales, Fillo, Forcallos, Formigales, Fornillo*, etc.<sup>18</sup>. Un repaso minucioso de los significantes aplicados a parajes y partidas de terreno —en la zona castellanizada de Aragón— nos daría muestras fosilizadas del mismo tipo; valgan, como botón de muestra, *La Val de Ferreros, Los Fornos, Los Focinos* (Alacón, Teruel), *Las Foces, El Falconero* (Muniesa, Teruel), *La Foyaza* (Malón, Zaragoza), *Las Foyas y Las Fajas* (Quinto de Ebro, Zaragoza) <sup>19</sup>.

#### MATERIALES DEL *ALEANR*

5. Los mapas del *ALEANR* permiten inventariar una colección no escasa de formas léxicas conservadoras de *f-* inicial (o de otra articulación consonántica que la sustituye) y comprobar, al mismo tiempo, su distribución geográfica en el conjunto regional. Las vo-

14. N. Nebot, «El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés)», *Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver* [AFA, XXXIV-XXXV, 1984, págs. 395-535], págs. 425-429.

15. J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Murcia, 1980, págs. LXXV-LXXVI.

16. G. Salvador, «Aragonesismos en el andaluz oriental», AFA, V, 1953, págs. 143-165, s.v.

17. Vid. *Toponimia del Campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, IFC, 1980, pág. 195.

18. *Op. cit.*, pág. 205.

19. Estos datos han sido recopilados por alumnos de Filología Hispánica de la Universidad de Zaragoza; para realizar dicho trabajo de campo, se basaron en el *Cuestionario de Onomástica aragonesa*, redactado por T. Buesa Oliver (Zaragoza, 1977).

ces que interesa analizar, con estos objetivos, corresponden a las acepciones siguientes<sup>20</sup>:

A] *Mapas que informan sobre la presencia de f-residual*: 'maleza amontonada, cubierta de tierra y quemada' (m. 18), 'campo estrecho y largo' (m. 20), 'hanega' (m. 21), 'hoz' (m. 53), 'haz' (m. 61), 'hacina' (m. 70), 'puntal, palo para sujetar ramas cargadas de frutos' (m. 347), 'gabato' (m. 501), 'hozar' (m. 655), 'deshollinar' (m. 829), 'gachas' (m. 868), 'fajar al niño' (m. 1090), 'huesa' (m. 1467) y 'enhebrar' (m. 1469); de forma complementaria han sido utilizados, entre otros: 'trozo de terreno en que se divide una finca' (m. 19), 'cahizada' (lám. 22 ter.), 'mojón' (m. 24), 'hocino' (m. 53), 'montón de haces en el rastrojo' (m. 62), 'instrumentos para echar los haces al carro o al remolque' (m. 67), 'tirabrasas' (m. 249), 'calabozo, instrumento para podar y rozar árboles y matas' (m. 337), 'cañaherla, utensilio para coger la fruta alta' (m. 343), 'apuntalar las ramas' (m. 347), 'hender el tronco' (m. 404), 'gavilla' (m. 507), 'halcón' (lám. 538), 'cordero o cabrito hermafrodita' (m. 601), 'muesca ahorquillada en la punta de la oreja de las reses' (m. 606), 'deshollinador' (m. 829), 'bifurcación' (m. 1350), 'agujero en una pared' (m. 1400) y 'helecho' (m. 1464).

B] *Mapas que presentan alteraciones en la articulación de la f-residual*: 'hinojo' (m. 289), 'vencejo, pájaro' (m. 454), 'garduña' (m. 474), 'estercolero' (m. 545), 'aguijón' (m. 753); de forma complementaria: 'vencejo para atar' (m. 63), '¿con qué muerde la víbora?' (m. 437), 'montón de cagajones'

20. Las abreviaturas m. y lám. expresan *mapa* y *lámina* respectivamente; las localidades que se estudian serán citadas mediante las notaciones numéricas que aparecen en la *figura 2*, reproducción del mapa 3 del tomo I del *ALEANR*; si en alguna ocasión surge el signo \*, éste significa que el empleo del término junto al que se apunta ha de considerarse anticuado. Para no entorpecer la enumeración de variantes, omitiré a menudo la mención de particularidades fonéticas, propias de distintos municipios, tales como pérdida de -r final, vacilación entre -ao y -au en los participios, etc., adoptando la solución más abundante. Hay que advertir, finalmente, que los términos examinados fueron recogidos en encuestas realizadas desde 1963 hasta 1966, y que para la elaboración de este trabajo no se han tenido en cuenta —como en parte se ha adelantado— los datos que aportan las localidades más afines al catalán desde el punto de vista lingüístico, las cuales habrían proporcionado siempre ejemplos conservadores de f- inicial, conforme a las características fonéticas de la mencionada lengua; se ha prescindido, pues, de los siguientes puntos: Hu 205, 401, 402, 404, 408, 602 (en Huesca); Z 606 (en Zaragoza); Te 202, 204, 205 y 207 (en Teruel).

(m. 740), 'ubrera de las vacas y ovejas' (m. 743), 'pudridero doméstico' (m. 780) y, para realizaciones muy aisladas, unos cuantos más.

Excluyo de la enumeración los mapas que han servido —en mi anterior aportación sobre este tema— para delimitar la geografía de *f-* en la zona propiamente dialectal, los cuales proporcionan, de todos modos, ejemplos de mantenimiento en localidades al margen de la isoglosa de conservación, aunque por lo general muy próximas a la misma: *forno* (Z 200\*, m. 240), *farinoso* 'panecillo que se hace con el resto de la masa' (Hu 304, m. 245) y 'torta de aceite y azúcar' (Z 401, m. 245), *filera* 'hueca del huso' (Hu 301, 603, Z 201, m. 271), *fuso de torcer* 'torcedor' (Hu 301, m. 271), *fusal* 'id.' (Te 400, m. 271), *filar* (Hu 407, 601, 603; Z 601, junto a *husar*, lám 322a), *filadera* 'hilandera' (Z 201, lám. 322a), *fongo de fiemo* 'seta de estiércol' (Hu 103, 600, lám. 355 bis), *fullarasca* 'pinocha seca' (Hu 603, m. 385), *follasca de pino* ~ *follarasca* 'id.' (Z 605, m. 385), *fallusca* 'id.' (Te 307, m. 385), *fabo\** ~ *haya* (Hu 103, m. 400), *fau* ~ *haya* (Hu 106, m. 400), *fabar* 'hayedo' (Hu 106, m. 400), *forniga* ~ *hormiga* (Hu 103, m. 427), *fornigal* 'hormiguero' (Hu 103, m. 427), *filo* 'hilo de pescar' (Hu 103, m. 478), *filo* 'hilo' (Hu 106, m. 1468), *oreja foratata* 'oreja agujereada' (Hu 106, m. 607), *fongada* 'montón de cagajones' (Z 100, m. 740), *fogaril* (Z 101, 605, m. 812), *foguera* 'fogata' (Hu 106, Te 405, m. 814), *follín* (Hu 106; junto a *hollín*, Hu 103\*, 305, m. 827), *fafumar* 'ahumar' (Hu 303, Te 200, 203, m. 828), *zafumar* 'id.' (Z 400, m. 828)<sup>21</sup>, *fafumar* 'ahumarse la leche' (Z 400, junto a *ahumar*, m. 873), *ferrada* ~ *ferreda* ~ *herrada* 'herrada' (Hu 106\*, m. 853), *fartase* (Hu 303, 600, m. 877), *estar fartizo* (Te 102, m. 877), *ferrero\** ~ *herrero* (Hu 305, Z 200, m. 1259), *foyo\** ~ *hoyo* (Hu 303, m. 1435), *afogase* 'ahogarse' (Hu 303; junto a *ahogase*, Hu 301, m. 1450), *ferrar* 'herrar' (Hu 303, m. 1465), *referrar* 'id.' (Te 401, m. 1465), *fonda* 'honda' (Hu 603, m. 1470), *fona* 'id.' (Hu 106, m. 1470), *fonda* ~ *honda* (Hu 303, m. 1470) y *faito* 'hecho' (Hu 303\*, m. 1485).

21. La variante *zumar*, con pérdida de la consonante labiodental, se consigna en Z 607, Te 300, 307 y 405.

F- RESIDUAL: EL CAMPO <sup>22</sup>

f á s c e

6. Este étimo latino da lugar a una familia léxica que mantiene *f-* inicial en buena parte del área aragonesa, con representantes que llegan incluso a la lengua oficial. Así ocurre con *fajo*, alteración aragonesa de \**faxe* —según el DCECH <sup>23</sup>—, por haberse percibido dicho significante como postverbal de *fajar*. El DRAE <sup>24</sup> no duda tampoco ante esta procedencia regional. Si el término ha pasado al castellano, no debe extrañar que hoy se atestigüe, según el mapa 61, prácticamente por toda la geografía aragonesa. La forma habitual es *fajo*, aunque en los puntos más septentrionales se han anotado algunas variantes: *fašo* (Hu 102), *fašo* ~ *fajo* (Hu 101, 104, 109\*, 112\*), *faišo* (Hu 202, 400, 403, 406), *facho* ~ *fajo* (Z 202\*), *faz* ~ *fajo* (Z 302). Las excepciones son muy escasas: el castellanismo *haz* aparece en la parte suroccidental de Teruel (Te 303, 306, 500, 502, 504), mientras que otros vocablos se distribuyen esporádicamente por todo el conjunto regional (*garba*: Hu 201, 206, Te 405, 600, 601; *arcada* ~ *haz*: Te 504; *falcada* ~ *fajo*: Hu 203) <sup>25</sup>.

Aunque el *Diccionario* académico recoge *gavilla* en el sentido de ‘conjunto de sarmientos, cañas, mieses, ramas, hierba, etc., mayor que el manojo y no tan grande como el haz’, lo cierto es que *gavilla* y *fajo*, junto a otras formas léxicas menos frecuentes, se reparten, con dicho significado, el espacio geográfico aragonés (m. 507) <sup>26</sup>. Aparte de *fajo*, interesa mencionar las siguientes variantes: *faišo* (Hu 400, 403, 406), *faja* (Z 302, 303, 500), *fajeta* (Z 600); el castellanismo oficial *haz* vive en el área turolense ya comentada (Te 303, 304, 305, 306, 500, 502).

7. De *f á s c i a*, proveniente asimismo del étimo latino *f á s c e*, surge *faja* ‘campo estrecho y largo’ (m. 20), acepción que ya

<sup>22</sup>. La ordenación por áreas conceptuales se ha realizado teniendo en cuenta la etimología latina, de modo que a veces se agruparán resultados romances de procedencia común, los cuales, desde el punto de vista significativo, habría que colocar en otros apartados de esta contribución.

<sup>23</sup>. J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols., desde 1980, s.v. *haz*.

<sup>24</sup>. *Diccionario de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 20.<sup>a</sup> ed., 1984.

<sup>25</sup>. Se matiza que la *falcada* es menor que el *fajo*.

<sup>26</sup>. Se afirma, de todos modos, que en los casos de polimorfismo, *gavilla* equivale a ‘haz sin atar’ y *fajo*, a ‘haz atado’.

consta, según el DCECH, s.v., en textos aragoneses desde el siglo XI (*fasca, fassa*); el término, por otro lado, no se documenta en el vocabulario del Cid, en Berceo ni en otras obras medievales; tampoco lo recoge el DRAE con dicho valor, reservado en cierto modo para la variante castellana *haza*, aunque consta con acepciones relacionadas como ‘tira de tela o tejido de punto de algodón con que se rodea el cuerpo por la cintura’, para las que hay que suponer también procedencia dialectal<sup>27</sup>. El *ALEANR* presente *faja* como forma léxica predominante en las provincias de Huesca y Zaragoza (*faša*: Hu 100\*, 101, 102; *feiša*: Hu 200, 201, 202; *faiša*: Hu 400, 403, 406; *faja larga*: Hu 110, 300; *fajeta*: Hu 600, Z 401, 603; *fajetón*: Hu 206). En Teruel se atestiguan menos representantes relacionados con el mencionado radical latino (únicamente en Te 102, 200, 201, 400, 301, 305, 400). Como sustitutos de dicha voz —a veces, en alternancia con la misma— se han anotado: *esponal* (Hu 206), *suerte* (Hu 302, 601), *estrecho* (Z 101, 300), *correa* (Z 301, 302, 304), *tabla* (Z 305, 505), *longuera* y *longuetera* (Z 303, 402), *guincha* (Te 100, 101, 104; *guinša*: Te 203; *lincheta*: Te 103), *quinón* (Te 403), *lastra* (Te 600), *clotada* (Te 503), etc.

Para ‘haza, trozo de terreno en que se divide una finca’, el mapa 19 consigna pluralidad de significantes (*parcela, cuadro, tabla*), entre los que aparece, de modo reducido, *faja* (Hu 103, 104, 107, 108, 111, 301, 304, 407, 500, Z 400; *faša*: Hu 101; *feišeta*: Hu 200).

8. La respuesta generalizada para ‘fajar al niño’ (< fasciãre, m. 1090) nos da asimismo, como cabía esperar, mantenimiento de *f-* inicial en todo Aragón, igual que ocurre en la lengua oficial, conforme a la acepción de *faja* (‘tira de tela o tejido’) anotada en las líneas precedentes. Las únicas variantes que merecen ser destacadas son: *faišalo* (Hu 200, 202, 400, 403, 406), *fašalo* (Hu 101, 102), *feišá* (Hu 201), *enfajar* (Hu 405, 600, 601, Z 202); en escasos municipios concurren otros significantes: *embolicá en los bolquíns* (Hu 202), *empañarlo* (Hu 100, 112, 300, Z 201\*, 202, 302), *poner la faja* (Z 402) y *vestir* (Z 604).

27. Es verdad que el leonés y el aragonés (incluso el mozárabe, el gallego-portugués y el catalán) ofrecen, según Corominas, las mismas posibilidades fonéticas, si bien R. Menéndez Pidal presta especial atención al infujo aragonés (*Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 13.<sup>a</sup> ed., 1968, pág. 28).



9. De \*fascína (< fásce) deriva *fajina* 'hacina, montón de mies en la era', vocablo que recoge el DRAE sin localización dialectal, aunque supone para el mismo una filiación aragonesa; su documentación abunda, desde luego, por la mencionada área regional, según permite observar el mapa 70 del *ALEANR*; aparte de *fajina*, se han apuntado vocablos que poseen algunas discrepancias fonéticas con el anterior: *fašina* (Hu 101, 102 y, en alternancia con *fajina*, Hu 100\*, 104), *feišina* (Hu 201), *faišina* (Hu 400, 403), *fachina* (Z 202\*), *fajina* (Hu 202), *fajinadera* (Hu 300), *fajinadero* (Te 206). En el ángulo suroccidental de Zaragoza y en buena parte de Teruel se atestiguan muestras léxicas con *f-* perdida (*hacina*: Z 500, 505, 506, 507, Te 103, 301, 303, 306, 500, 501, 502, 503, 504, 600; *hajina*: Te 401; *jina*: Z 305, Te 403, 404; *cina*: Z 502, 503, Te 304, 305, 307, 308, 402, 404, 406)<sup>28</sup>. Vid. *figura 3*.

10. Entre las palabras documentadas para 'montón de haces en el rastrojo' (m. 62), muy diferenciadas seguramente a causa de la desigual cantidad de unidades que entran en su formación, el DRAE concede raigambre aragonesa a *tresnal*, que adopta algunas variantes en unos cuantos pueblos encuestados (*tresnal*: Z 507, Te 103, 104, 300, 301, 303, 304, 306, 308, 500; *trenal*: Te 302, 305; *tercenal*: Hu 102, 107, 108, 109, 110, 111, 300, Z 101, 200, 201, 300, 605; *trecenal*: Hu 206)<sup>29</sup>. Además se recogen otras voces, con indicación de los haces que forman el montón; de manera aislada: *motolón* (Hu 106, 200, 203, 303; *modolón*: Hu 202), *borquil* (Hu 204; *burguil*: Hu 206), *caballón* (Te 303, 307, 404, 406, 501), etc. Mayor difusión posee el término *fajina*, ya comentado en el párrafo precedente (Hu 100, 103, 105, 108, 112, 204, 207, 300, 301, 302, 304, 305, 405, 500, 600, 601, 603, Z 200, 202, 400, 401, 601, 602, 603, 604, 607, Te 100, 102, 200, 201, 203, 206, 400, 500; *fašina*: Hu 101, 102; *feišina*: Hu 201; *faišina*: Hu 400, 403; la variante castellanizada ha-

28. Además se consignan otras formas léxicas: *niata* (Hu 106, 203), *montón* (Hu 200, 303), *montón de fajos* (Te 200), *montón de garba* (Hu 302, 603), *garbera* (Hu 301, 304, 406, 407, 500, 600, Te 405), *trillón* (Te 600).

29. Aunque el DRAE deriva *tresnal* de *treceno* y éste, a su vez, de *trece* (< trédëcim), Corominas, s.v. *tresnar*, sugiere que la voz debe proceder del francés *traîner* 'arrastrar' (< \*trãgĩ-nãrẽ). Acaso la última variante citada (*trecenal* 'conjunto de trece haces') esté en relación con la etimología académica, pero no las anteriores, que suelen describirse —con excepciones— como 'conjunto de treinta haces'. Es preciso advertir que un mismo significante de los incluidos en este mapa puede aludir a distinto contenido conceptual: *faišina* 'montón de 6 ó 12 haces' en Hu 400; *fajina* 'montón de 14 ó 15 haces' en Hu 302 y, en Z 601, 'montón de 30 ó 60 haces'.

*cina* se descubre en Te 502, 503, 504 y 601). Gozan también de cierta extensión, en este mismo mapa, otros derivados de *f á s c e*: con solución aragonesa, *fascal* ‘conjunto de 30 haces de trigo’ (Hu 105, 303, 305, 603, Z 100, 200, 202, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 401, 402, 501, 502, 504, 507, 600, 601, 602, 603, 604); por influjo de la lengua oficial, *hascal* (Z 500, 503, 505, 506, Te 101, 102, 401)<sup>30</sup>.

### f á l c e

11. Origina formas léxicas conservadoras de *f-* en una buena parte del territorio aragonés, si bien la pérdida abunda más que en los términos ya analizados, según pone de manifiesto el mapa 53 del *ALEANR*: *falz* (Hu 101, 102, 203, 206, 302, 405, 600, 601, Z 604, 605, Te 200, 206, 400, 403, 404), *faz* (Z 607, Te 402, 404), *fal* (Z 603, Te 102, 103, 203), *falce* (Hu 407); la alternancia *f- ~ h-* se produce en algunos puntos: *falz ~ hoz* (Hu 100, 104<sup>31</sup>, 106, 107\*, 109, 110, 111\*, 204, 300, 301, 303, 304, 603, Z 202), *faz ~ hoz* (Te 104). La desaparición de la consonante inicial se observa, de todos modos, en localidades aisladas de Huesca (Hu 103, 105, 108, 305, 500), en buena parte de la provincia de Zaragoza y en la mitad meridional de Teruel, donde se utiliza de manera casi general el orientalismo *corbella*; añádase que en los municipios oscenses más próximos a las hablas de filiación catalana surge, como en éstas, el significante *segadera*<sup>32</sup>.

Entre los derivados de *f á l c e*, hay que hacer referencia a *facino* ‘hocino’ (Te 404, m. 53) y, en el mapa 337 (‘calabozo, instrumento de hoja acerada, ancha y fuerte, para podar y rozar árboles y matas’) a *falciño* (Hu 100), *falcino* (Te 102), *farcino* (Z 602, 607), *falzón* (Hu 207), *falsón* (Hu 201), *faizón* (Hu 103) y al sintagma *falz de podar* (Hu 109).

Para ‘vencejo, pájaro’, vid. § 31.

30. Vid., además, en el mapa examinado, *puga de fajinar* ‘palo para llevar haces’ (Z 202), *afajinar* ‘hacer haces’ (Z 400) y *fajinar* ‘hacer el fascal’, en alternancia este último vocablo con *plegar* (Z 504).

31. Aquí surge también el derivado *falceño* ‘especie de hoz pequeña o navaja grande y curva’.

32. Vid., para el estudio de estas voces, T. Buesa, «Seis mapas aragoneses», *Miscel·lània San·chis Guarnier* [II, Valencia, 1984, págs. 57-67], pág. 63.

12. En la lámina 538 se menciona el resultado aragonés de *falcón* e<sup>33</sup>, que mantiene *f-* en una extensión que rebasa los límites propiamente dialectales; en efecto, según la información del *ALEANR*, *falcón* llega hasta Hu 106, 301, 304, 305, 407, 500, 600, 601, 603, Z 201, 601, Te 203, 503, 504, 600; alternando con *halcón* se encuentra en Hu 110, en tanto que Hu 103, Z 100, 201, 505, 600, 604 y 605 sólo emplean la forma castellana. No están cubiertos completamente, de todos modos, los puntos de la red encuestada.

fúrca

13. El mapa 347 ('puntal, palo para sujetar ramas cargadas de frutos') proporciona variantes que derivan de *fúrca* y que se encuentran difundidas, con *f-* inicial, hasta el Norte de Teruel, teniendo notable representación en Zaragoza y en los territorios oscenses, incluso en los más castellanizados: *forcallo* (Hu 101, 102), *forcalla* (Z 202), *forcancha* (Hu 100, 103, 104, 105, 108, 109, 300, Z 200), *forquencheta* (Hu 112), *forcancheta* (Hu 100, Z 100), *forcacheta* (Z 101), *forqueta* (Hu 200), *forcacha* (Z 300, 301, 303, 304, 402, 603, 604, 605, Te 102; *puntal con forcacha*: Te 203), *forcacho* (Hu 603), *forcón* (Hu 204), *forcán* (Hu 202), *forcano* (Hu 201, 207, 403, 600, 601), *forcaño* (Hu 407), *forquilla* (Hu 400; *testigo de forquilla*: Hu 305); hay esporádicas muestras de *f-* perdida en Huesca, a veces en alternancia con ejemplos de mantenimiento (Hu 100, 110, 301). El significante *puntal* aparece igualmente en bastantes de los municipios encuestados; la solución castellana, sin *f-* (*horcacha*, *horquilla*), surge como otras veces en el Suroeste de Zaragoza y en la mayor parte de Teruel.

14. *Forcón* (Hu 107, 603; *horcón*: Hu 301, 302, 303, 500, 601) y *forcaño* (Hu 600) vuelven a estar presentes en el mapa 67, que recoge numerosas designaciones con las que se conocen los 'instrumentos para echar los haces al carro o al remolque'; *forcancha* 'herramienta para sacar las ascuas del horno' consta en el mapa 249 (Hu 105; Hu 107: *horcón*); para 'muesca ahorquillada en la punta de la oreja de las reses' (m. 606), se anotan *forcacheta* (Z 101) y

33. Derivado asimismo de *fálce* 'hoz'; dicho adjetivo se aplica al ave de rapiña, según el DCECH, s.v. *halcón*, por sus uñas retorcidas. Hay que recordar que el DRAE remite de *falcón* a *halcón*, considerando la primera de estas formas léxicas anticuada.

*forqueta* (Hu 100-104, 109-111, 300, 403, Z 400, 402, 600, 604), mientras que la consonante inicial desaparece en otros municipios. Aún es posible añadir *aforcallar* 'apuntalar las ramas' (Hu 107, m. 347) y *forcallo* 'bifurcación' (junto a *esbarre*, Hu 112, m. 1350).

### formíca

15. Los representantes de 'hormiguero, maleza amontonada cubierta de tierra quemada' (< formíca<sup>34</sup>, m. 18) conservan *f*-inicial por un área que rebasa en la actualidad el espacio propiamente dialectal de Aragón; las articulaciones más difundidas para el derivado del étimo propuesto son *forniguero* y *formiguero*; en Hu 200 aparece *forniguer* y en Hu 202, *fornigué*; distintas alternancias se consignan en varias localidades (*fromiguero* ~ *hormiguero*: Hu 100; *forniguero* ~ *horniguero*: Hu 107; *formiguero* ~ *horniguero*: Z 202\*; *formiguero* ~ *hormiguero*: Hu 109, 110, 111; *forniguero* ~ *hormiguero*: Hu 108), en tanto que ofrecen sólo solución castellana, respecto a *f*-, Hu 105, 204 y 207 (*horniguero*). Dentro ya de la zona castellanizada, *forniguero* se atestigua en Z 101<sup>35</sup>, 301, y *formiguero* en Te 100, 101, 103, 104, 300, 301, 303, 406; en los demás puntos se registran muestras que han perdido la consonante labiodental<sup>36</sup>. Aparte, hay que considerar otros vocablos aislados.

### fanîqa

16. El *Diccionario* académico registra *fanega* y *hanega* 'medida de superficie' (< ár. fanîqa), aunque prefiere la variante conservadora de *f*-<sup>37</sup>. En Zaragoza y Teruel se observa una clara tendencia hacia *h*- (no de modo exclusivo: *fanega*, en Te 306, 500; *fanega* ~ *hanega*, en Z 100\*, 101, 200, 305, Te 502; se anotan asimismo otros significantes, lo cual es muy perceptible en la más me-

34. El DCECH, s.v. *hormiga*, comenta la teoría según la cual este término procedería de *fúrnu*; no obstante, Corominas cree verosímil que se comparara el montón de hierbas quemado con el hormiguero o montón de hormigas, al que precisamente imita en la forma y en estar cubierto de tierra; además, *forniga* ~ *fornica* son variantes altoaragonesas para 'hormiga', con realizaciones muy próximas, a veces, a las que ahora analizamos, como se verá inmediatamente.

35. En este municipio —y también en Hu 300— se ha cartografiado, además, la respuesta *fornillo*.

36. Vid. asimismo, para esta acepción, T. Buesa, *Seis mapas*, págs. 57-59.

37. E. Alarcos ha observado, a través de numerosos ejemplos, la permanencia del *fā* árabe en posición inicial, así como la vacilación que se produce en casos como el que aquí se comenta (vid. «Alternancia de *f* y *h* en los arabismos» [AO, I, 1951, págs. 29-41], pág. 31).

ridional de las provincias aragonesas); en Huesca, donde el mapa 21 ofrece mayor concentración de respuestas procedentes del arabismo, la consonante inicial permanece en Hu 100, 101, 102, 104, 105, 108, 112, 202, 204, 301, 403, 600 (*fanega*; *faneca*: Hu 201, 406; *fanegada*: Hu 111; *fanega* ~ *fanegada*: Hu 110, 200); alternan *fanega* y *hanega* en Hu 103, 107, 109 (aquí también *hanegada*), 206, 300, 303, 601; muestras de *f-* perdida se testimonian en Hu 106, 207, 302, 304, 305, 405, 500 y 603<sup>38</sup>.

En el caso de 'cahizada' (< ár. q a fîf, lám. 22 ter.), *cafiz*, con *f-* mantenida<sup>39</sup>, subsiste en Hu 201 y 406, en este último punto con la forma plural *cafizos*.

### fícta

17. De manera complementaria puede recurrirse á los términos que sirven para nombrar el 'mojón' (m. 24): aparte de *muga* y otros significantes<sup>40</sup>, se ha anotado el vocablo *fita* en Hu 102, 202, 600, 601, 603, Te 203 (junto a *hita*, en Te 403; *cita*: Te 102); la desaparición de *f-* es mucho más general en bastantes municipios turolenses (Te 104, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 404, 405, 406, 500, 502, 503, 600, 601; *ahita*: Te 103; *hita* ~ *ahita*: Te 402).

## ESPECIES VEGETALES

### \*fílíctu

18. No son muchos los representantes del étimo \*fílíctu 'helecho' (m. 1464) que se documentan en la geografía aragonesa, sin duda a causa de la ausencia de esta criptógama en la mayor parte de los municipios encuestados: *felce* (Hu 101, 102, 103, 104, 107), *celfe*, con equivalencia acústica (Hu 105) y *jeu(s)*, que revela influencia gascona<sup>41</sup> (Hu 100). El castellanismo *helecho* se registra, además, en Hu 100, 107, Te 308 y 503. Por otro lado, hay que

38. Para algunas otras designaciones de esta medida de superficie (*yugada*, *vara*, *jornal*, *junta*, etc.), vid. Buesa, *Seis mapas*, pág. 59. Añádase que en alguna de las localidades donde se informó sobre *fanega*, se consideró anticuada dicha forma.

39. Se caracteriza como rasgo arcaizante en la lengua oficial (vid. DRAE).

40. Vid. Buesa, *Seis mapas*, págs. 59-61.

41. Vid. M. Alvar, *Dialecto*, pág. 164, y R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, pág. 233.

mencionar unas cuantas formas léxicas que acaso deban relacionarse con el catalanismo *falguera* (< *fīlīcāria*)<sup>42</sup>, aunque su aparición en puntos situados muy al Occidente de Aragón hace dudar de dicho parentesco: *felquera* (Hu 200), *felequera* (Hu 106, 203), *feleguera* (Hu 201, 204), *falaguera* (Hu 202, Z 200, 201, Te 306, 406, 600; incluso en Na 206 y 401; *hierba falaguera*: Hu 400, 405)<sup>43</sup>.

## MUNDO ANIMAL

### h á r n a q

19. Los representantes de esta raíz árabe se extienden por todo el conjunto regional e incluso lo rebasan. No ha de extrañar, por lo tanto, que *farnaca* 'gabato' sea voz catalogada por el DRAE como aragonesismo oficial. Nota destacable asimismo es que su primera documentación (1495) se produce en el *Epilogo en Medicina*, texto aragonés publicado en Burgos (vid. DCECH)<sup>44</sup>. Las zonas menos conservadoras de rasgos dialectales, según permite observar el mapa 501 del *ALEANR*, han eliminado la consonante inicial en la actualidad, tal como se advierte en puntos occidentales de Zaragoza y del extremo meridional turolense (*harnaca*: Z 500, 502, 503, 506, Te 501, 503). En el resto de Aragón, si bien predomina *farnaca*, hay diversas variantes (*fornaca*: Hu 101, 102, 103, 105, 107, 108, 112, 406, Z 100, 101, 200, 201, 300, 302, 400; *fernaga*: Z 507; *farnaga*: Z 504, 602, Te 301, 304; *fornaga*: Te 101, 303; *forganeta*: Te 103). Esporádicamente aparecen otros significantes: *guazapa* (Te 306), *gazapo de liebre* (Te 500), *gazapo liebrero* (Te 308), *liebrecica* (Te 405, 601), y en alternancia con el regionalismo oficial, *llebreta* (Hu 406), *liebrecica* (Z 301), *liebrato* (Te 400) y *cachapeta* (Te 404). Vid. *figura 4*.

42. Vid. A. M. Alcover y F. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 2.<sup>a</sup> ed., 1968.

43. Estos últimos casos, si se da como válida la raíz latina propuesta, podrían obedecer a un proceso de etimología popular (*afalagar* 'halagar'); añádase que en Hu 301 *falaguera* tiene el valor de 'manía, obsesión'; en Te 601 significa 'hierba del demonio'.

44. Según Alarcos, *Alternancia de f y h*, pág. 32, lo más frecuente es que el *xá* árabe, en posición inicial, sea representado por *f*, aunque pueden producirse otras articulaciones.

\*födiäre ~ \*fūrīcāre

20. Para ‘hozar’ (m. 655) se atestiguan, entre otros vocablos, algunos que muestran pervivencia de *f-* inicial más allá del territorio donde mejor han subsistido las soluciones fonéticas propias: *fociar* (< \*födiäre < főděre ‘cavar’) llega a Z 100, 101, 200, 201, y *fozar* consta en Te 102, 201, 203 y 400, aunque lo habitual en ambas provincias es localizar variantes con *f-* perdida (*hozar* y, menos, *hociar*). Por otra parte, *foricar* (< \*fūrīcāre) se documenta en Hu 103, Z 400 y 604, *furgar* en Te 100; variantes prefijadas y sufijadas provenientes de este mismo étimo se encuentran repartidas asimismo por el área castellanizada: *esforicar* (Hu 106), *esforigar* (Hu 405), *foriquiar* (Hu 304, Z 402)<sup>45</sup>.

De manera complementaria puede acudirse a ‘herramienta para sacar las ascuas del horno’, en el mapa 249 (*foricadero*: Hu 101; *foricacho*: Z 202; *esforicón*: Hu 200; *foricón*: Hu 100, 103, 104, 109, 110, 111, Z 402; *forigón*: Hu 603, Z 604; *furgunero*: Z 304; *pala de ferro*, en Z 201, responde a origen distinto, aunque también se aprecia el mantenimiento de *f-*); a ‘cañaherla, utensilio para coger la fruta alta’, en el mapa 343 (*foricón*: Hu 110); y a ‘agujero en una pared’, en el mapa 1400 (*foricón*: Hu 101).

fīnděre

21. El mapa 606 presenta la acepción de ‘oreja hendida de las reses’ a través de diversos significantes entre los que se consignan algunos derivados de fīnděre, distribuidos de modo poco compacto por la geografía regional; la localización de los que mantienen *f-* inicial es la siguiente: *fendida* (Hu 100, 106, 109, 111, 202, 203, 204, 302), *ofendida* (Hu 603), *fendita* (Hu 200) y, con equivalencia acústica, *celandida* (Hu 405) y *recendida* (Hu 601); el término que predomina con este valor es, sin duda, *rajada*. Añádase *fender* ‘hender el tronco’ (Hu 200, 202, 204, m. 404)<sup>46</sup>.

45. En la zona propiamente dialectal aparecen: *fociar* (Hu 101, 102, 104, 105, 107, 112, Z 202), *foricar* (Hu 100, 107, 109, 200), *furigá* (Hu 406), *esforicar* (Hu 110, 111, 203), *esforigar* (Hu 201, 207, 400), *esfurigar* (Hu 202, 206, 403).

46. En este caso también *rajar* —junto a *abrir*— son los significantes mejor atestiguados.

## fē̃mĩna

22. Para concluir esta serie de denominaciones relacionadas con el mundo animal, cabe mencionar los vocablos que se aplican al 'cordero o cabrito hermafrodita' (m. 601): *machifembro* (Hu 100, 101, 102, 109, 203), *machifembrau* (Hu 104, 108, 112, 300, este último alternando con *machihembrau*; Z 201, 400), *machifembra* (Hu 111), *machipembrau*, acaso por equivalencia acústica (Z 202), *macho* y *fembra* (Hu 107); en otros municipios —hay que advertir que no ha sido explorada toda la red— se anotan variantes que han perdido la consonante inicial: *machihembrau*, *machohembrau* son las más difundidas; constan igualmente *machihembra* (Hu 105), *macho* y *hembra* (Hu 110, 206), etc.

## VARIA

## fīlu

23. El término aragonés para 'enhebrar' (m. 1469), a juzgar por los datos del *ALEANR*, deriva de fīlu y tiene una notable extensión, aunque en lucha con *enhebrar*, castellanismo oficial: *enfilat* se registra en todas las localidades consideradas más conservadoras (en Hu 112 alterna con *anfilat* y *enhebrar*); la zona de *f-* vacilante ofrece polimorfismo *enhebrar* ~ *enfilat* en Hu 107, 108, 109, 110, 111, 300, 302, Z 202, y *anfilat* ~ *enhebrar* en Hu 105\*. La solución aragonesa alcanza también a varios puntos del área del castellano regional: *enfilat* (Hu 106, 600, 601, Z 601, Te 206), *enfilat* ~ *enhebrar* (Z 200, Te 104), *filat* (Hu 407), *asfilat* ~ *enhebrar* (Te 200\*)<sup>47</sup>. Al Sur de Teruel surgen casos sin *f-* en el significado analizado: *enhilar* (Te 500, 502), *anhilar* (Te 404), *nilar* (Te 601).

## füllĩgĩne

24. El derivado *esfollinar* 'deshollinar' (m. 829) se documenta prácticamente en toda la provincia de Huesca (*desenfolliná*: Hu

47. En el mapa 482 se recoge como designación humorística de la 'sardina arenque' *auja de enfilat vino* (Z 202); en Z 402 es *auja de enhebrar vino*.



201; *desfollinar*: Hu 100, 108<sup>48</sup>, 601, 603; *esfulliná*: Hu 207), con las únicas excepciones de Hu 100 y 106 (*deshollinar*; en el primero de los lugares aludidos alternan la solución castellana y la dialectal). Las formas con raigambre aragonesa abundan asimismo en Zaragoza y Teruel; además de *esfollinar*, se consignan en el territorio aludido, *esfullinar* (Z 100, 101, 300, 400), *asfollinar* (Z 607), *desfollinar* (Z 304), *desjollinar* (Te 403); la pérdida de *f-* se cumple sobre todo, como ocurre en otras ocasiones, en puntos occidentales de Zaragoza y del Sur turolense (*deshollinar*: Z 500, 506, Te 102, 104, 201, 308, 404, 405, 501). Falta este significante en unos cuantos municipios situados al Sur y al Oeste de Teruel, donde las encuestas suministran voces como *limpiar*, *quitar* y *batir el humo* (vid. figura 5).

Parecida distribución geográfica debe corresponder a 'deshollinador' (m. 829), pues, sin estar cubiertos todos los puntos de la red explorada, *desfollinador* consta en dos localidades zaragozanas; *esfollinador*, en cuatro puntos de Zaragoza, doce de Huesca y uno de Teruel; *esfullinador*, en tres municipios zaragozanos y cuatro oscenses; *deshollinador* es la respuesta apuntada en Hu 106, Te 201, 404, 405 y 504.

### farína

25. De *farína* proviene *farinetas* 'gachas de harina' (m. 868), palabra que el DRAE recoge como propia de Aragón; ciertamente ocupa buena parte de su espacio regional, ya que se extiende por Huesca, Zaragoza (excepto un pequeño ángulo suroccidental) y Nordeste de Teruel (más Olba, Te 503, en esta última provincia). Es contestación casi exclusiva en todos los municipios que se sirvieron de este significante (*farineta*, en singular: Hu 304, Te 405; *farinas*: Z 500, 502). Los puntos que no conocen esta voz utilizan el castellanismo oficial *gachas*, o bien formas léxicas que surgen de modo aislado, como *millazo* (Hu 200), *micolas* (Hu 202: «Se hace una masa con harina de maíz y agua o leche; después se fríe»), *puchas* (Z 505, 507) y *fresas* (Z 607, Te 100, 101, 102, 104), dándose algunos casos de alternancia. Debe añadirse que en una pequeña comarca que incluye puntos noroccidentales de Huesca y alguna localidad zaragozana contigua se registran vocablos —coexistentes a

48. Acaso por error de transcripción se consigna *defollinar* en este municipio.

veces con *farinetas*— que suponen también mantenimiento de *f*-inicial: *formigos* (Hu 101), *fornicos* (Hu 104), *fornigos* (Hu 108); Hu 105 y Z 100 emplean *hornigos* y *hornigones* respectivamente. Corominas, s.v. *hormigos*, señala que la etimología de dichos términos es incierta y, tras considerar varias posibilidades, concluye que lo más razonable es pensar que se relacionan con *f o r m í c a*, por comparación de los granitos de trigo que quedan en el arnerillo o en las gachas con las hormigas que bullen en el hormiguero<sup>49</sup>. Tal caracterización plantea un matiz significativo respecto a *farinetas*: efectivamente, *hormigos* es definido en el DCECH como ‘comida hecha con trigo o maíz quebrantados o pan desmenuzado, cocidos con agua o leche’<sup>50</sup>.

### f ó s s a

26. En relación a *fuesa* ‘sepultura’ (m. 1467), la geografía aragonesa vuelve a proporcionar muestras abundantes que abarcan todo el territorio oscense, aunque se producen en él algunos casos de polimorfismo (*forau* ~ *fuesa*: Hu 201; *fosa* ~ *fuesa*: Hu 105, 300; *fosa*, acaso por influjo oriental, aparece sin diptongar en Hu 400, 403, 406). El término, con fonética dialectal, sigue vivo en la provincia de Zaragoza, excluido su ángulo suroccidental, y en el Nordeste de Teruel, localización que ya ha quedado reflejada en el comentario de otras formas léxicas. Las zonas que han perdido dicho significante utilizan *fosa*, conforme al resultado culto castellano, y *sepultura*. En ningún caso se recoge la variante, también castellana, *huesa*<sup>51</sup>.

### OTROS FENÓMENOS CONEXOS

27. Muchos cambios fonéticos —señala R. Menéndez Pidal<sup>52</sup>— se basan en un error de audición, que se produce especial-

49. Téngase en cuenta, por otro lado, que variantes como *forniga*, *fornica*, *formiga* y *horniga* viven actualmente en la geografía dialectal aragonesa (vid. m. 427 y mi artículo *Geografía lingüística de F- inicial*, §§ 12 y 22).

50. En este sentido conviene señalar que en Hu 105 se especifica que la comida nombrada mediante el vocablo *hornigos* se prepara con leche y azúcar.

51. Evolución contraria, de todos modos, al fonetismo de esta lengua, que conserva *f*- ante diptongo *ue*; Corominas, s.v. *fosa*, explica tal transformación por influencia de *huesa*.

52. Vid. *Manual*, págs. 194-195.

mente cuando se trata de palabras poco conocidas, lo cual origina la confusión del sonido emitido con otro, más o menos semejante al que se cree oír. Pero, como indica A. Badía<sup>53</sup> con referencia al catalán, este fenómeno —conocido mediante el sintagma *equivalencia acústica*— también se da en palabras habituales.

Junto a la equivalencia acústica, hay que hacer alusión a otras alteraciones fonéticas de carácter irregular (asimilación, disimilación, cruce de palabras, etc.) que nos han de ayudar en la explicación de ciertos trueques sufridos por *f-* inicial en las hablas aragonesas<sup>54</sup>.

$|f| = |\theta|$

\*fīctiōne

28. Aparte de algunas muestras aisladas que ofrecen varios mapas (*cita* 'mojón', Te 102, m. 24; *cendida* 'oreja hendida de las reses', Hu 405, m. 606; *recendida* 'id.', Hu 601, m. 606; *celfe* 'helecho', Hu 105, m. 1464; *zona* 'honda', que alterna con *fona* en Hu 204, m. 1470; *zantasma* 'fantasma', Te 404, m. 1567, etc.), hay otros significantes en los que la equivalencia acústica manifiesta mayor vitalidad. Un ejemplo notable es el de 'aguijón' (m. 753), concepto representado en buena parte de Aragón mediante formas léxicas relacionadas con *fizar* (< \*fīctiāre < fīctu < fīgĕre 'clavar')<sup>55</sup>: *fizón* goza de amplia extensión territorial, pues llega hasta Zaragoza (Z 100, 101, 300, 302, 400, 401, 600) con algunas variantes locales (*afizón*: Hu 112, Z 201; *fizó*: Hu 406; *fitón*: Hu 600); la sustitución de *f-* por *θ*, acaso favorecida por un proceso de asimilación, se recoge asimismo de manera abundante: *cizo* (Hu 101, Z 605), *cizón* (Hu 100, 102, 104, 105, 301, 403, Z 200, 402, 600, 603), *acizón* (Z 601; Te 203); desarrollo más inesperado es el que presenta Z 501 (*cicero*).

53. *Gramática histórica catalana*, Barcelona, Ed. Noguer, 1951, pág. 240; vid. asimismo V. García de Diego, *Gramática histórica española*, Madrid, Gredos, 3.ª ed., 1970, págs. 185-187 («analogía fonética»). A. Alonso analiza de modo exhaustivo este aspecto articulatorio en «Problemas de dialectología hispanoamericana» [*BDHA*, I, 1930, págs. 315-469], págs. 440-469.

54. No debe interpretarse tal afirmación en el sentido de que estos cambios sean generales en la región; se recogen, ciertamente, en algunos de los municipios encuestados e implican pervivencia de *f-* inicial, hecho más relevante cuando el término paralelo del castellano ha perdido dicha consonante. Además, no se producen en un sentido único, ya que el mismo significante puede ser afectado por diversas alteraciones respecto a su consonante inicial; la ordenación de materiales, por lo tanto, se basa en un criterio subjetivo y tiene por objeto resaltar determinadas equivalencias.

55. Dichas voces constan igualmente en languedociano, gascón, vasco, roncalés, catalán y murciano (vid. DCECH, s.v. *hito*).

Se anotan, por otro lado, casos esporádicos de sustitución por *b* (*abizón*: Hu 303, Te 206), por *p* (*picón*: Hu 305), por *t*, tal vez impulsada por etimología popular (*tizón*: Z 301, 304, 604, Te 102, 200) y por *l* (*lizón*: Z 607, Te 100); en Benasque (Hu 201) consta *sipión*. Añádase que se registran algunos ejemplos de *f*-desaparecida: *hizón* (Te 402) y *haizón* (Te 104, 300, 302), variante, la última, que podría responder a un cruce entre *fizón* y *aguijón*. Hay que advertir, finalmente, que buena parte de Teruel y el Suroeste de Zaragoza utilizan, de manera más intensa, *guizque* y otros vocablos relacionados; en localidades aisladas concurre el castellanismo oficial *aguijón*<sup>56</sup>.

## f ē n ũ c ũ l u

29. La denominación del 'hinojo' se refleja en el mapa 289 con respuestas que permiten observar con nitidez el cambio fonético aquí examinado: hay, en efecto, formas conservadoras de *f*-inicial (*fenollo*: Hu 207, Z 605; *fenoll*: Hu 201, 406; *fenajo*: Hu 204, 407, 600, Z 301, 304, 603; *fenojera*: Hu 601; incluso una variante velarizada: *jinojo*, en Hu 104). La equivalencia acústica vuelve a mostrar, de todos modos, notoria extensión: *cenollo* (Hu 101), *cenullo* (Hu 102), *cinojo* (Hu 104, 107, 109, 301, Z 101, 200, 601), *cenajo* (Hu 100, 105, 106, 110, 111, 112, 202, 203, 206, 300, 302, 304, 400, 403, 405; Z 201, 300, 302, 303 y, junto a *cenollo* y *cinojo*, Z 202). La variante castellana se registra en Hu 103, 107, 303, 305, así como en los municipios zaragozanos y turolenses no enumerados<sup>57</sup>; vid. *figura* 6.

## f ĩ m u

30. El *Diccionario* académico recoge el vocablo *ciemo*, que explica como cruce entre *cieno* y el aragonesismo *fiemo* (< f ĩ m u, por alteración de f ĩ m u)<sup>58</sup>. Las hablas aragonesas actuales se

56. Se obtiene idéntica respuesta, aunque no en toda la red, ante la pregunta '¿con qué muerde la víbora?' (m. 437) que, en Z 607 y Te 100, produce la variante *lizón*; se cartografían, además, *cizar* (Hu 105) y *fizar* (Hu 107) 'morder la víbora'. También en el mapa 743 ('ubrería de las vacas y ovejas') hay algunas contestaciones que parten de la misma raíz: *cizau* (Z 603, 607), *cizada* (Hu 104, Z 602, 604, 605, Te 200), *acizada* (Hu 603, Z 601), *fizau* (Hu 500), *fizada* (Hu 301, 302, 601), *fitadas* (Hu 600).

57. Algunas formas inventariadas son: *henojo* (Z 400), *rinojo* (Z 506) y *linojo* (Te 308); lo habitual, lógicamente, es que surja *hinojo*.

58. El DCECH alude también, para el diptongo, a la influencia de la voz sinónima proveniente de *stĕrcōre*.

muestran muy aferradas a la *f*- inicial, según se observa en las realizaciones del derivado 'estercolero' (m. 545): *femera*, en alguna ocasión con alteraciones vocálicas, es voz prácticamente exclusiva<sup>59</sup> en toda la región (*fiemera*: Hu 101; *fimera*: Hu 300, Z 300, 400, 401, 507, 603, 604, Te 102, 200, 203; *femer*: Hu 202; *femero*: Hu 207, 400, 601, Z 201, 601; *fimero*: Hu 201, 403, Te 308; además, se descubre otro derivado, *femeral*, en Z 301, 500, 501, Te 401, y diversos sintagmas como *pila de fiemo*: Hu 101, 107; *pozo de fiemo*: Z 604; *montón de fiemo*: Hu 200; *estiercolero de fiemo*: Z 503; *muela de fiemo*: Te 103). Con todo, aparecen ciertas variantes no exentas de interés: por equivalencia acústica, motivada tal vez en la existencia previa de *ciemo*, se anotan *cemera* (Z 502, Te 305), *cemero* (Te 304); se consigna asimismo la expresión *muela de ciemo* (Te 303). Por otro lado, en la parte suroccidental de Teruel destaca un área de *f*- perdida, en correspondencia con los enclaves castellonenses próximos (*hemeral*: Te 403; *hameral*: Te 307, 402, junto a *femera*; 404, 405, 406, 600; *hiemero*: Te 503, 504); dos localidades zaragozanas (Z 504, 607) aportan asimismo *himera*<sup>60</sup>.

|f| = |b|

\*vĩncĩcũlu

31. La equivalencia acústica |f| = |b|<sup>61</sup> ofrece una muestra muy ilustradora en el mapa 63 ('vencejo para atar'), aunque en este caso el proceso se realiza en dirección contraria a la que se ha veni-

59. Sólo se ha documentado *muladar* en Z 506, Te 306, *hoya* en Z 505, Te 305, *estercolero* en Z 505 y Te 502.

60. Respuestas con una distribución geográfica próxima, aun sin estar cubierta completamente la red explorada, se observan en 'puerico doméstico' (m. 780): *femera*, *femero*, *fimera*, *fiemo*, *muela de fiemo*, *montón de fiemo*; para nuestro propósito, merece la pena destacar los siguientes significantes: *cemero* (Te 503), *cimero* (Te 501), *montón de ciemo* (Te 400), *himera* (Z 607), *hemeral* (Te 407), *hameral* (Te 307, 405), *hiemero* (Te 504, 601) y *montón de hiemo* (Te 404). Contestaciones aisladas del mismo tipo se atestiguan en el mapa 740 ('montón de cagajones'): *fiemo*, *femera*, *femero*, etc.; *femada*: Te 401; *hemada*: Te 402, 403, 600; *hameral*: Te 307; *hiemo*: Te 404; concurre también *fienta* (castellano *hienda* < \*fẽ mĩ t a < fĩ m ù), vocablo propio de Hu 103 y de Hu 102, si bien en este último municipio posee la acepción de 'vomitina arrojada por la boca o por la nariz'; vid. igualmente *hongo de femera* (Hu 100, Z 202), *hongo de fimera* (Z 304), *hongo de(l) fiemo* (Z 100, 200, 400, Te 206, 304, 402), *hongo de fiemo* (Te 104), *hongo fematero* (Hu 305) y *hongo del hiemo* (Te 601) para 'seta de estiércol' (lám. 355 bis).

61. La igualación |f| = |p| consta esporádicamente en *partase* ('hartarse', m. 877) en Z 202, *machipembrau* ('cordero o cabrito hermafrodita', m. 601) en el mismo municipio, *picón* ('aguijón, fizon', m. 753), en Hu 305, y en algún otro caso como *pantasma* ('fantasma', m. 1567), más difundido (aparece, a veces en alternancia con el castellanismo oficial, en Hu 109, 110, 111, 300, 301, 601, Z 202, 305, 400, 502, 503, 504, 506, 601, 605, 607, Te 100, 101, 103, 200, 201, 203, 301, 302, 303, 304, 306, 501, 502 y 504).

do comentando ( $|b| = |f|$ , de acuerdo con la etimología de la voz: \*vĩncícũlu, modificación de vĩncũlu). El Norte de Huesca y de Zaragoza y casi todo el territorio turolense proporcionan, de manera exclusiva, variantes que mantienen la labial sonora (*vencello*: Hu 101, 102, 403; *vencillo*: Hu 200, 202; *vencello* ~ *vencejo*: Hu 104, 110; *vencejo* en las demás localidades consideradas<sup>62</sup>). El resto de Aragón (Sur de Huesca, Zaragoza, excepto los municipios más septentrionales, y Norte de Teruel) emplea significantes realizados mediante *f*- inicial. Los municipios que bordean esta última isoglosa son Hu 300, 302, 303, 405, 407, 600, 601, 603, Z 202, 300, 507, 605, Te 101, 102, 200, 201, dándose casos de alternancia en Hu 300, 600, Z 301 (*fencejo* ~ *vencejo*). Constan en ellos las variantes enumeradas a continuación: *fencello*\* ~ *fencejo* (Z 202), *fendejo* ~ *fencejo* (Hu 303), *fencejo*, la más frecuente (Hu 305, 407, 500, 601, 603, Z 300, 303, 305, 400, 401, 402, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 507, 600, 602, 603, 604, 605, 607, Te 100, 101, 102, 200, 201) y *fendejo* (Hu 302, 304, 405, Z 304); se da igualmente, según los datos del ALEANR, un ejemplo de sustitución por  $\theta$ , alteración para la que parece aconsejable suponer el paso previo  $|b| = |f|$ , además de un posible contagio fonético con la consonante intermedia de la palabra (*cencejo*: Z 302).

## falcĩnu

32. Otra palabra que nos proporciona muestras de este tipo es la que se utiliza para la designación del ‘vencejo (pájaro)’, de étimo relacionado con fálc e ‘hoz’. Las variantes con que aparece en el mapa 454 son numerosas; entre las que conservan *f*-: *falcino* (Hu 103, 107, Z 601, 603, 604, Te 102, 203), *falcĩño* (Hu 100, 106, 107, 109, 112, 601), *farcino* (Z 200, 401, 602), *farcĩño* (Hu 100), *falceño* (Hu 110, 500, Z 202), *falceña* (Hu 110, 407), *falcilla* (Hu 111, 200, 203, 204, 207, 400, 403, 406), *falceta* (Hu 206, 300, 301, 302, 304), *falcete* (Hu 301), *falsilla* (Hu 201, como en las localidades de habla catalana), *falcija* (Te 400, 401, 405), *alfarcino* (Hu 603, Te 200), *alfardino* ~ *alfarcĩño* (Z 402), *alfardrija* (Te 403); con equivalencia acústica se han atestiguado: *barcino* (Hu 101, 105, Z 100, 201, 400), *barcĩño* ~ *barceño* (Hu 108), *balceño* (Hu 303,

62. La anómala forma *centeno* consta en Hu 109.

como respuesta dudosa), *baucino* (Z 101, 300, 301, 304) y, con sustitución por la fricativa *s*, *salceño* (Hu 305); acaso *bocete*, documentado en Z 302, tenga que ver con la misma raíz *f á l c e*<sup>63</sup>. Por lo demás, se dan otros significantes, como *ordejo* en el ángulo suroccidental de Zaragoza, *oncejo* en buena parte de Teruel y, esporádicamente, *pimpán* (Hu 102), *ribero* (Z 600), etc.

f á g u

33. *Fuina* 'garduña' (tomado del francés antiguo *fouine*, derivado de *f á g u* 'haya') es término aragonés<sup>64</sup> que pervive con intensidad en todo el espacio regional, según manifiesta el mapa 474: la forma que encabeza este apartado es bien conocida en Huesca, la mayor parte de Zaragoza y el Nordeste de Teruel<sup>65</sup> (*foina*: Hu 108, 204, 400, 500; *fuyina*: Hu 107, 110; *foyina*: Hu 202). En el resto de la región se dan variantes muy próximas: con equivalencia acústica  $|f| = |b|$  (*buina*), constan realizaciones en Te 206, 305, 306, 307, 500 y 502. La pérdida de la *f*- inicial —alternando alguna vez con su mantenimiento— se atestigua en áreas caracterizadas por el mismo fenómeno en ejemplos anteriores; surge, en este caso, el incremento consonántico velar *g*, el cual normalmente corresponde a la realización del diptongo *ui* en posición inicial<sup>66</sup> (*güina*: Z 305, 500, 502, 503, 505, 506, 507, Te 101, 104, 300, 301, 302, 303, 308, 404, 406, 501, 502, 503, 504, 600, 601; *gumia*: Te 405)<sup>67</sup>. Para *juina*, vid. § 34. Hay que destacar finalmente que la voz *fuina* es asimismo general en Navarra y se conoce en bastantes municipios de la franja oriental aragonesa.

$|f| = |x|$

34. R. Menéndez Pidal<sup>68</sup> señala que de la antigua aspiración de [h] subsisten algunos escasos restos en el habla aragonesa mo-

63. En Z 605 se ha apuntado la extraña variante *fasquías*.

64. En el DCECH viene sin esta caracterización dialectal; el DRAE, por el contrario, reconoce la raigambre aragonesa de la voz y remite a *garduña*.

65. En Te 400 se aplica *juina* al 'turón'.

66. Vid., con referencia al castellano, E. Alarcos, «Condicionamientos gráficos en la fonética del español», *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española* [Las Palmas, 1984, págs. 35-44], págs. 38-39.

67. Ante esta situación, tampoco sería difícil reconocer una equivalencia acústica entre el fonema  $|g|$  aludido y la consonante  $|b|$  recogida en algunas localidades (del tipo *bujero* ~ *agujero*).

68. *Orígenes*, pág. 233.

derna, poniendo ejemplos del Campo de Jaca (*jilo, fuente*)<sup>69</sup> y de otros lugares dispersos. M. Alvar, sin embargo, cree que resulta difícil explicar dichas formas: más bien, cada una necesitaría una justificación distinta, dado lo heterogéneo de la geografía que ocupan<sup>70</sup>.

El *ALEANR* proporciona escasas muestras de velarización: aparte de *jinojo* 'hinojo' (Hu 104, m. 289), *jeu(s)* 'helecho' (Hu 100, m. 1464) y *desjollinar* 'deshollinar' (Te 403, m. 829), se recogen otras referidas de manera especial a algunos municipios, en las que la presencia de un diptongo decreciente relaciona este fenómeno con el que se produce en amplios territorios del mundo hispánico, sobre todo en niveles socioculturales vulgares y rústicos<sup>71</sup>: *juente* 'fuente' (Te 503, m. 1414) y 'utensilio de cocina' (Hu 110\*, Z 305\*, lám. 1016a), *juego* 'fuego' (Hu 110\*, m. 813; Hu 110\*, Te 503, m. 1471), *juebo* 'fuego' (Z 305, m. 1471), *juera* 'fuera' (Hu 110, m. 1472) y, con más representantes, *juina* 'fuina, garduña' (Z 302, 303, 304, 501, m. 474).

#### CONSIDERACIONES FINALES

35. Desde el punto de vista de la distribución geográfica, los mapas examinados<sup>72</sup> permiten trazar varias isoglosas en torno a la pervivencia o desaparición de *f*- inicial en el área aragonesa.

En primer lugar, hay que señalar que no se dan excepciones al mantenimiento de la labiodental —es verdad que reproducida frecuentemente con articulación bilabial— en Ansó, Echo, Bielsa, Benasque, Gistaín, Fanlo, Santa Liestra, La Puebla de Castro y Azanuy; faltan por enumerar, de las localidades que pertenecen a la zona de más intensa conservación de esta consonante (vid. § 1) Aragüés del Puerto y Agüero, con un ejemplo de polimorfismo (*falz*

69. La noticia es proporcionada por M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948, pág. 64; los informantes calificaron dichos sonidos como articulaciones anticuadas.

70. Vid. *Dialecto*, pág. 164.

71. Vid. R. Lapesa, *Historia*, pág. 469; por mi parte, he inventariado varios casos semejantes en «Algunas consideraciones fonéticas sobre las coplas de la jota aragonesa», *Estudios en Homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez* [Zaragoza, 1986, págs. 1.241-1.258], pág. 1.250.

72. No se tienen en cuenta los que han servido de ayuda complementaria. Son 19 en total (vid. § 5) y no siempre proporcionan respuesta emparentada con el mismo étimo, hecho que resulta más perceptible en la provincia de Teruel.



~ *hoz* y *enfilar* - *anfilar* ~ *enhebrar*<sup>73</sup>, respectivamente), y Campo, con dos muestras de pérdida (*horniguero* y *hanega*)<sup>74</sup>. El área considerada de *f*- vacilante suministra más soluciones alternativas en el mismo punto, así como algún significativo desprovisto de la articulación labiodental. En este conjunto espacial (Sallent, Berdún, el Campo de Jaca, Bailo, Yebra, Lasieso, Laguarda, Laspuña, Aínsa, Bolea, Angüés, Pozán de Vero y, en Zaragoza, Ardisa), destaca la mayor vitalidad de las voces dialectales estudiadas en Aínsa (sólo se ha registrado la alternancia *fanega* ~ *hanega*), Laguarda y Bolea (tres casos de polimorfismo: *falz*\* ~ *hoz*, *enfilar* ~ *enhebrar*, en ambos lugares; *formiguero* ~ *hormiguero*, en el primero, y *fanega* ~ *hanega*, en el segundo); en Pozán de Vero únicamente se descubre un vocablo carente de *f*- (*hanega*), en tanto que Laspuña y Angüés dan un testimonio de *f*- pérdida y otro de alternancia (*horniguero*, *falz* ~ *hoz*; *hanega*, *enfilar* ~ *enhebrar*, respectivamente); Bailo refleja parecida información porcentual (*hoz*, *enfilar* ~ *enhebrar*, *formiguero*\* ~ *hormiguero*). Datos más minuciosos pueden observarse en el esquema que propongo a continuación; compárense, además, las dos áreas establecidas:

municipio	punto	f-	f- ~ h-	h-	total
Ansó	Hu 101	19	—	—	19
Echo	Hu 102	18	—	—	18
Aragüés	Hu 104	17	—	1	18
Agüero	Hu 112	16	1	—	17
Bielsa	Hu 200	15	—	—	15
Benasque	Hu 201	15	—	—	15
Gistaín	Hu 202	15	—	—	15
Fanlo	Hu 203	17	—	—	17
Campo	Hu 207	16	—	2	18

73. No se trata, en este término, de una simple pérdida de *f*- inicial, sino más bien de la sustitución de una voz dialectal por otra castellana, la cual, etimológicamente, posee también dicho fonema consonántico (*enhebrar* < *hebra* < *fíbra*).

74. Tal situación está de acuerdo con las conclusiones de mi aportación «Geografía lingüística de *F*- en las hablas altoaragonesas» (vid. § 15), menos en el caso de Fanlo, que proporciona en dicho estudio dos ejemplos de desaparición, uno de empleo anticuado y ocho de alternancia.

Santa Liestra	Hu 400	17	—	—	17
La Puebla C.	Hu 403	18	—	—	18
Azanuy	Hu 406	16	—	—	16
Sallent	Hu 100	14	4	—	18
Berdún	Hu 105	15	2	2	19
C. de Jaca	Hu 107	14	5	—	19
Bailo	Hu 108	14	2	1	17
Yebra de B.	Hu 109	15	4	—	19
Lasieso	Hu 110	15	3	1	19
Laguarta	Hu 111	15	3	—	18
Laspuña	Hu 204	16	1	1	18
Aínsa	Hu 206	16	1	—	17
Bolea	Hu 300	15	3	—	18
Angüés	Hu 302	14	1	1	16
Pozán de V.	Hu 405	16	—	1	17
Ardisa	Z 202	14	3	1	18

36. En la geografía regional de habla castellana, que —según se ha visto en § 5— aporta muy pocos casos de mantenimiento de *f*- en los vocablos analizados para determinar el territorio aragonés propiamente dialectal, aparece ahora dicha consonante en representantes que alcanzan incluso la provincia de Teruel; es posible, por ello, describir, mediante algunas isoglosas, hasta qué punto se ve matizada la lengua oficial por fenómenos hoy limitados a los reducidos altoaragoneses.

La conservación de *f*- en los mapas examinados es notable en un grupo de municipios relativamente próximos a las zonas de pervivencia firme y de vacilación: en Huesca, Canfranc, Jaca<sup>75</sup>, Broto, la capital, Almudévar, Alberuela de Tubo, Robres, Pueyo, Pallaruelo de Monegros, Santa Lecina, Chalamera y Candasnos; en Za-

75. Se prescindirá en el cuadro siguiente de los porcentajes que corresponden a este núcleo urbano, porque resulta difícil separar dichos datos de los que pertenecen a su entorno rural (vid. n. 4).

PERVIVENCIA DE F- INICIAL EN LAS HABLAS ARAGONESAS

ragoza, Salvatierra de Esca, Uncastillo, Biel, Ejea, Las Pedrosas, Mallén, Tarazona, Fuendejalón, Alagón, Leciñena, Zuera, Osera, Bujaraloz, Velilla, Codo y Moyuela; esta isoglosa se prolonga incluso por el Nordeste de Teruel, incluyendo Nogueras, Muniesa, Híjar, Alcañiz, Alloza, Estercuel y Mas de las Matas. En este espacio geográfico, las respuestas obtenidas proporcionan menos de cinco formas léxicas con *f-* desaparecida o en alternancia<sup>76</sup>. Sobresalen, en cuanto a la menor frecuencia de pérdida, Pueyo (*horniguero\**), Santa Lecina (*horniguero*), Chalamera (*horniguero, fanega ~ hanega*), Bujaraloz (*hoz, hanega*) y, más al Sur, Velilla (*horniguero, enhebrar, hanega*), Caspe (*horniguero, enhebrar, hanega*), Nogueras (*hoz, enhebrar, hinojo*), Híjar (*horcacha, hinojo, asfilar ~ enhebrar*), Alloza (*horniguero, enhebrar, hinojo*) y Mas de las Matas (*horniguero, hinojo*):

municipio	punto	f-	f- ~ h-	h-	total
Canfranc	Hu 103	14	1	4	19
Broto	Hu 106	13	1	3	17
Huesca	Hu 301	13	1	3	17
Almudévar	Hu 303	11	2	3	16
Alberuela	Hu 304	13	1	2	16
Robres	Hu 305	13	—	5	18
Pueyo	Hu 407	15	—	1	16
Pallaruelo	Hu 500	12	—	4	16
Santa Lecina	Hu 600	15	—	1	16
Chalamera	Hu 601	16	1	1	18
Candasnos	Hu 603	12	1	2	15
Sos	Z 100	13	1	5	19
Uncastillo	Z 101	14	1	2	18
Salvatierra	Z 200	15	2	2	19
Biel	Z 201	14	—	4	18

76. Este mismo número de contestaciones negativas se registra en Bello, Torrijo del Campo y Bordón (Teruel); pero la reducida información existente sobre ejemplos a los que etimológicamente corresponde *f-* (11, 10 y 14 casos respectivamente) invita a prescindir de los aludidos pueblos en la lista precedente.

Ejea	Z 300	12	—	3	15
Mallén	Z 301	14	—	4	19
Tarazona	Z 302	12	—	4	16
Alagón	Z 303	11	—	4	15
Fuendejalón	Z 304	12	—	3	15
Las Pedrosas	Z 400	13	—	5	18
Leciñena	Z 401	12	—	5	17
Zuera	Z 402	14	—	5	19
Osera	Z 600	11	1	4	16
Bujaraloz	Z 601	13	—	2	15
Velilla	Z 603	15	—	3	18
Codo	Z 604	13	—	4	17
Caspe	Z 605	14	—	3	17
Moyuela	Z 607	12	—	4	16
Nogueras	Te 100	12	—	3	15
Muniesa	Te 102	13	—	4	17
Híjar	Te 200	12	1	2	15
Alcañiz	Te 201	10	—	4	14
Alloza	Te 203	14	—	3	17
Estercuel	Te 206	10	—	3	13
Mas de las M.	Te 400	13	—	2	15

37. A una zona intermedia, que mantiene *f*- aproximadamente en el 50 % de las formas léxicas estudiadas, pertenecen Calceña, La Almunia de Doña Godina, Paniza, Muel (en Zaragoza), Ferrerueta, Bello, Barrachina, Montalbán, Torrijo del Campo, Alfambra, Bordón, Aliaga, Tronchón y Fortanete (en Teruel). Las voces que han pervivido en este territorio de modo más intenso son, aparte de *fajo*, *faja* y *fajar*, *farnaca*, *esfollinar*, *fuina* (y variantes).

Al resto de Aragón llegan muy pocos restos de *f*- inicial mantenida, según resumo a continuación:

PERVIVENCIA DE F- INICIAL EN LAS HABLAS ARAGONESAS

municipio	punto	f-	f- ~ h-	h-	total
Bijuesca	Z 500	5	—	9	14
Sabiñán	Z 502	5	—	9	14
Ateca	Z 503	4	—	9	13
Olvés	Z 505	3	—	9	12
Alconchel	Z 506	2	—	8	10
Used	Z 507	4	—	6	10
Visiedo	Te 302	4	—	5	9
V. del Saz	Te 303	4	—	4	8
Santa Eulalia	Te 304	4	—	6	10
Noguera	Te 306	3	—	5	8
Cedrillas	Te 307	4	—	6	10
Teruel	Te 308	3	—	9	12
Iglesuela	Te 405	3	—	6	9
Alcalá	Te 406	5	—	7	12
Masegoso	Te 500	3	—	6	9
Puebla de V.	Te 501	2	—	7	9
Riodeva	Te 502	3	1	7	11
Manzanera	Te 503	3	—	8	11
Arcos de S.	Te 504	2	—	8	10
Puertomingalvo	Te 600	2	—	6	8
Olba	Te 601	1	—	5	6

Del cuadro anterior se deduce con bastante claridad la intensa castellanización que hoy ofrece el ángulo suroccidental de Zaragoza, así como la escasez de rasgos dialectales aragoneses existentes en la mitad meridional de Teruel; ha de destacarse, al mismo tiempo, la presencia de numerosos términos desprovistos en su significado originario de *f-* etimológica, por lo que los materiales para analizar este fenómeno son considerablemente reducidos. Ninguno de los municipios que aparecen en la lista anterior suministra más de

cinco muestras de mantenimiento: aportan dos únicamente Alconchel (en Zaragoza), Puebla de Valverde, Arcos de las Salinas y Puertomingalvo (en Teruel); con un solo representante se encuentra en el *ALEANR* el enclave turolense de Olba, donde, de todos modos, nada más se han recogido seis vocablos relacionados con étimos poseedores de *f-* inicial.

Las voces más arraigadas en esta última área son *fajar* y *faja* 'campo estrecho y largo' (ambas, como se sabe, han pasado a la lengua oficial), así como *farinetas* (forma léxica que no aporta casos de omisión, aunque debe señalarse que, con frecuencia, se prefieren otros significantes); *esfollinar* pierde la consonante inicial en Z 500, Te 308, 405 y 501; *fajo*, vocablo que también se ha difundido en castellano, es general en Zaragoza, pero se prefiere *haz* en Te 303, 306, 500, 502 y 504; en *farnaca*, la desaparición de *f-* afecta a Z 500, 502, 503, 505, 506 y Te 503 (*harnaca*)<sup>77</sup>; en *femero*, dicha ausencia atañe a Te 307, 405, 406, 503, 504, 600 (*hiemero*, *hame-ral*)<sup>78</sup>. Por lo demás, esporádicamente surgen *fuesa* (Z 500), *fajina* (Te 302), *formiguero* (Te 303, 406), *fanega* (Te 306, 500, 502) y *falcija* (Te 405). Vid., para todo ello, la *figura* 7; compárese con la *figura* 1.

38. Otro tema de interés en el corpus precedente es el de la naturaleza lingüística de los vocablos analizados; desde el punto de vista significativo, se observa claramente que, dentro del castellano regional, las palabras aragonesas que mejor perviven aluden a diversas circunstancias de la vida rural e implican un empleo restringido por parte de los usuarios; es decir, son poco frecuentes en el trato con extraños o en las relaciones de tipo comercial<sup>79</sup>: labores agrícolas (*falz*, *fanega*, *fajo*, *faja*, *fajina*, *forcacha*, *forniguero*, *femero* ~ *cemero*), fauna (*falcino*, *farnaca*, *fuina*, *fizón*, *fociar* ~ *foricar*), especies vegetales (*fenollo* ~ *cenollo*), comidas (*farinetas*) y entorno humano en general (*fajar*, *enfilar* 'enhebrar', *esfollinar*, *esfollinador*, *fuesa*).

77. En Te 306, 308, 405, 500 y 601 se da cuenta de otras formas léxicas.

78. Añádase que *himera* consta igualmente en Z 504 y 607, *hame-ral* en Te 402, *hame-ral* en Te 403 y 404, puntos aludidos en la clasificación anterior.

79. Vid., en este sentido, M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, pág. 65; dicho autor utiliza este mismo criterio en su estudio sobre la vacilación de *f-* atestiguada en la mencionada comarca.

39. Desde la perspectiva lexicológica, merece la pena resaltar que favorece el mantenimiento de vocablos conservadores de *f-* el hecho de que la evolución fonética haya conducido a soluciones divergentes, que no se pueden identificar con facilidad con las paralelas del castellano. Entre las formas léxicas desprovistas de morfemas derivativos hay que citar, en este sentido, las siguientes: *falz* (/hoz), *fociar* (/hozar), *foricar* (/hurgar), *fuesa* (/fosa, término más empleado que *huesa*); respecto a *fajo*, *faja*, *fajar* (*fajina*) y *fuina*<sup>80</sup> hay que decir que estas voces encuentran apoyo para su pervivencia en su incorporación al léxico común de la lengua oficial; la alternancia *fanega* ~ *hanega* consta, por otra parte, en el *Diccionario académico*. Entre las voces sufijadas<sup>81</sup>, aparte de *fajina*, se encuentran: *fenollo* ~ *cenollo* (/hinojo), *forcacha* 'palo para sujetar ramas cargadas de frutos' (/horca), *forniguero* 'maleza amontonada' (/hormiguero), *esfollinar*, *esfollinador* (/deshollinar, *deshollinador*), entre otras.

Junto a estos criterios, hay que apuntar el de la ausencia de significativo paralelo en castellano (*fizón*, *farnaca*, *femero* ~ *cemero*<sup>82</sup>, *farinetas*, *enfilas*<sup>83</sup>, *falcino* 'vencejo, pájaro', por ejemplo). Añadamos que el uso afectivo y la especialización semántica son también elementos que deben tenerse en cuenta a la hora de explicar la persistencia de formas léxicas como las analizadas<sup>84</sup>.

40. En resumen, a las zonas aragonesas de habla castellana llegan todavía fenómenos comunes con la parte propiamente dialectal: uno de ellos es el mantenimiento de *f-* inicial, rasgo que se comprueba, aunque sin afectar a todos los étimos en los que pudiera esperarse análogo resultado, en voces exclusivas de la región, o bien

<sup>80</sup>. Aunque el DCECH ofrece la variante asturiana *foina*, el DRAE reconoce la raigambre aragonesa de esta voz sin matizar su difusión geográfica.

<sup>81</sup>. J. A. Frago sugiere, sobre este punto, que «determinados sufijos, bien debido a razones de fonética evolutiva, bien por específicas causas de orden histórico, se hacen difícilmente reemplazables por formas distintas de otra lengua»; vid. su artículo «El criterio de la afijación como cuestión de método en la investigación dialectal», *Estado actual de los estudios sobre Aragón* (Huesca, 1979) [Zaragoza, 2 vols., 1980, págs. 433-439], pág. 437.

<sup>82</sup>. *Femera* consta con localización aragonesa en el DRAE; recuérdese, además, que la obra citada recoge *fiemo* como forma léxica propia de Andalucía, Aragón, Navarra y Rioja, en tanto que remite, s.v. *fimo*, a 'estiércol'; *ciemo* aparece sin caracterización geográfica.

<sup>83</sup>. El DRAE anota *en hilar* en el sentido aducido; se concluye, no obstante, que su empleo debe ser minoritario, ya que envía al término más frecuente *enhebrar*.

<sup>84</sup>. Vid. sobre estas cuestiones, M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca*, pág. 65; T. Buesa, *Unas calas*, pág. 20; J. A. Frago, *El criterio de afijación*, págs. 436-439.

en términos —primitivos o derivados—, cuya peculiar constitución fónica oscurece, respecto al castellano, la común procedencia lingüística. De cualquier manera, se trata de vocablos apegados al medio rural, los cuales (por comodidad comunicativa, acaso también por razones de tipo afectivo) se resisten a desaparecer.

Merece especial atención, dentro de la distribución geográfica que se ha venido comentando, la escasez de huellas dialectales en el ángulo suroccidental de Zaragoza y en la parte meridional de Teruel: afecta a palabras como *haz*, *hacina* o *deshollinar*, pero también a otros casos mucho más sorprendentes (*hiemo*, *harnaca*, entre los últimos); todos ellos han de ser explicados por la inmediata proximidad, por el lado occidental, de ambas Castillas<sup>85</sup>.

Para concluir, conviene recordar que las consideraciones anteriores no implican una realización paralela de otras características fonéticas del dialecto aragonés; antes bien, una apreciación superficial de los mapas del *ALEANR* invita a pensar que es precisamente la pervivencia de *f*- inicial uno de los rasgos lingüísticos, dentro de su precariedad, más afortunados; pero esta afirmación habrá de ser matizada mediante nuevos trabajos.

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

---

85. Para la diferenciación geográfica de la provincia de Zaragoza puede consultarse J. A. Frago, *El criterio de afijación*, págs. 435-436: «Los núcleos de población situados al Este de Zaragoza son más conservadores que los de la línea occidental, porque éstos se hallan más próximos al dominio propiamente castellano, hecho que hubo de condicionar su más pronta castellanización, al mismo tiempo que dependían de una forma muy estrecha de las normas culturales emanadas de Zaragoza, ciudad que, como es de todos sabido, en el siglo XV pasó definitivamente a la órbita lingüística castellana, convirtiéndose así en el más importante foco difusor de castellanismos en Aragón». Respecto al Sur de Teruel, hay que dejar constancia, aunque sea de modo impresionista, de la aparición de palabras provenientes del dominio valenciano, según permiten observar los materiales del *ALEANR*.



ÍNDICE DE VOCES

- abizón* 28  
*abrir* n. 46  
*acizada* n. 56  
*acizón* 28  
*afajinar* n. 30  
*afalagar* n. 43  
*afizón* 28  
*afogase* 5  
*aforcallar* 14  
*aguijón* 28  
*aguijón* 28  
*agujero* n. 65  
*ahíta* 17  
*ahita* 17  
*ahogase* 5  
*ahumar* 5  
*alfarcino* 32  
*alfarciño* 32  
*alfardino* 32  
*alfardrija* 32  
*ahfilar* 23, 35  
*anhilar* 23  
*arcada* 6  
*arinal* n. 8  
*arinario* n. 8  
*asfilar* 23, 36  
*asfollinar* 24  
*auja de enfilar vino* n. 47  
*auja de enhebrar vino* n. 47
- balceño* 32  
*barceño* 32  
*barcino* 32  
*barciño* 32  
*batir el humo* 24  
*baucino* 32  
*bocete* 32  
*borquil* 10  
*buina* 33
- bujero* n. 67  
*burguil* 10
- caballón* 10  
*cachapeta* 19  
*cafiz* 16  
*cafizos* 16  
*celfe* 18, 28  
*cemera* 30  
*cemero* 30, 38, 39, n. 60  
*cencejo* 31  
*cendida* 21, 28  
*cenoyo* 29  
*cenollo* 29, 38, 39  
*centeno* n. 62  
*cenullo* 29  
*cicero* 28  
*ciemo* 30, n. 82  
*cieno* 30  
*cimero* n. 60  
*cina* 9  
*cinojo* 29  
*cita* 17, 28  
*cizada* n. 56  
*cizar* n. 56  
*cizau* n. 56  
*cizo* 28  
*cizón* 28  
*clotada* 7  
*corbella* 11  
*correa* 7  
*cuadro* 7
- defollinar* n. 48  
*desenfolliná* 24  
*desfiluchar* 3  
*defollinador* 24  
*desfollinar* 24  
*deshollinador* 24

\* Los números remiten al párrafo en que aparece la voz, o si van anteceditos de n., a la nota correspondiente; pongo en cursiva las formas registradas en el *ALEANR*, y en redonda las demás.

- deshollinador* 39  
*deshollinar* 24, 40  
*deshollinar* 39  
*desjollinar* 24, 34  
  
*embolicá en los bolquíns* 8  
*empañarlo* 8  
*enfajar* 8  
*enfilar* 23, 35, 38, 39  
*enhebrar* 23, 35, 36  
*enhebrar n.* 73, n. 83  
*enhilar* 23  
*enhilar n.* 83  
*esbarre* 14  
*esfollinador* 24, 38, 39  
*esfollinar* 24, 37, 38, 39  
*esforicar* 20, n. 45  
*esforción* 20  
*esforigar* 20, n. 45  
*esfullinador* 24  
*esfullinar* 24  
*esfurigar n.* 45  
*esponal* 7  
*estar fartizo* 5  
*estercolero n.* 59  
*estiercolero de fiemo* 30  
*estrècho* 7  
  
*fabar* 5  
*fabo* 5  
*facino* 11  
*fachina* 9  
*facho* 6  
*fafumar* 5  
*fágu (lat.)* 33  
*faijina* 9  
*faiša* 7  
*faišalo* 8  
*faišina*, 9, 10, n. 29  
*faišo* 6  
*faito* 5  
*faizón* 11  
*faja* 6, 7, 37, 38, 39  
*faja* 8  
*faja larga* 7  
*fajar* 37, 38, 39  
*fajar* 6  
*Fajas (Las --)* 4  
  
*fajeta* 6, 7  
*fajetón* 7  
*fajina* 9, 10, 37, 38, 39, n. 29  
*fajina* 9  
*fajinadera* 9  
*fajinadero* 9  
*fajinar n.* 30  
*fajo* 6, 37, 38, 39, n. 25, n. 26  
*fal* 11  
*falaguera* 18, n. 43  
*falcada* 6, n. 25  
*fálce (lat.)* 11, 32, n. 33  
*falce* 11  
*falceña* 32  
*falceño* 32, n. 31  
*falceta* 32  
*falcete* 32  
*falcija* 32, 37  
*falcilla* 32  
*falcino* 11, 32, 38, 39  
*falcín u (lat.)* 32  
*falción* 11, 32  
*falcón* 12, 19  
*falcón n.* 33  
*falcõne (lat.)* 12  
*Falconero (El --)* 4  
*falguera* 18  
*falsilla* 32  
*falsón* 11  
*falz* 11, 35, 38, 39  
*falz de podar* 11  
*falzón* 11  
*fallusca* 5  
*faneca* 16  
*fanega* 16, 35, 36, 37, 38, 39, n. 38  
*fanega* 16  
*fanegada* 16  
*faniqa (árabe)* 16  
*farcono* 11, 32  
*farciño* 32  
*farrina (lat.)* 25  
*farinas* 25  
*farineta* 25  
*farinetas* 25, 37, 38, 39  
*farinetas* 25  
*farinoso* 5  
*farnaca* 19, 37, 38, 39  
*farnaca* 19

PERVIVENCIA DE F- INICIAL EN LAS HABLAS ARAGONESAS

- farnaga* 19  
*fartase* 5  
*faša* 7  
*faša* 7  
*fašalo* 8  
*fasca* 7  
*fascal* 10  
*fásce* (lat.) 6, 7, 9  
*fáschia* (lat.) 7  
*fasciãre* (lat.) 8  
*\*fascína* (lat.) 9  
*fašina* 9, 10  
*fašo* 6  
*fasquías* n. 63  
*fassa* 7  
*fau* 5  
*faxe* 6  
*faz* 6, 11  
  
*feiša* 7, 8  
*feišeta* 7  
*feišina* 9, 10  
*felce* 18  
*feleguera* 18  
*felequera* 18  
*felquera* 18  
*femada* n. 60  
*femer* 30  
*femera* 30, n. 60  
*femera* n. 82  
*femeral* 30  
*femero* 30, 37, 38, 39, n. 60  
*fěmīna* (lat.) 22  
*\*fěmīta* (lat.) n. 60  
*fěmu* (lat.) 30  
*fencejo* 31  
*fencello* 31  
*fendejo* 31  
*fender* 21  
*fendida* 21  
*fendita* 21  
*fenojera* 29  
*fenoyo* 29  
*fenoll* 29  
*Fenollar* 4  
*fenollo* 29, 38, 39  
*fěnůcůlu* (lat.) 29  
*Fermosa* 4  
  
*fernaga* 19  
*ferrada* 5  
*ferrar* 5  
*ferreda* 5  
*ferrero* 5  
*Ferrero* 4  
*Ferreros* (La Val de --) 4  
  
*fíbra* (lat.) n. 73  
*fícta* (lat.) 17  
*\*fictiãre* (lat.) 28  
*\*fictiõne* (lat.) 28  
*fíctu* (lat.) 28  
*fiemera* 30  
*fiemo* n. 60  
*fiemo* 30, n. 82  
*fienta* n. 60  
*Figarales* 4  
*fīgěre* (lat.) 28  
*filadera* 5  
*filar* 5, 23  
*filera* 5  
*filicãria* (lat.) 18  
*\*filíctu* (lat.) 18  
*filo* 5  
*fílu* (lat.) 23  
*filucho* 3  
*Fillo* 4  
*fiemera* 30, n. 60  
*fiemero* 30  
*fimo* 39, n. 82  
*fímu* (lat.) 30, n. 60  
*fínděre* (lat.) 21  
*fita* 17  
*fitadas* n. 56  
*fitón* 28  
*fizada* n. 56  
*fizar* n. 56  
*fizar* 28  
*fizau* n. 56  
*fizó* 28  
*fizón* 28, 38, 39  
*fizón* 28  
  
*Foces* (las --) 4  
*fociar* 20, 38, 39, n. 45  
*Focinos* (Los --) 4  
*főděre* (lat.) 20

- \*födiäre* (lat.) 20  
*fogaril* 5  
*foguera* 5  
*foina* 33  
*foina* n. 80  
*follarasca* 5  
*follasca de pino* 5  
*follin* 5  
*fona* 5, 28  
*fonda* 5  
*fongada* 5  
*fongo de fiemo* 5  
*forau* 26  
*forcacha* 13, 38, 39  
*forcacheta* 13, 14  
*forcacho* 15  
*forcalla* 13  
*forcallo* 13, 14  
*Forcallos* 4  
*forcán* 13  
*forcancha* 13, 14  
*forcancheta* 13  
*forcano* 13  
*forcaño* 13, 14  
*forcate* 3  
*forcón* 13, 14  
*forganeta* 19  
*foricacho* 20  
*foricadero* 20  
*foricar* 20, 38, 39, n. 45  
*foricón* 20  
*forigón* 20  
*foriquiar* 20  
*formíca* (lat.) 15, 25  
*formicos* 25  
*formiga* n. 49  
*Formigales* 4  
*formigos* 25  
*formiguero* 15, 35, 37  
*fornaca* 19  
*fornaga* 19  
*fornica* n. 49  
*fornica* n. 34  
*forniga* 5, n. 49  
*forniga* n. 34  
*fornigal* 5  
*fornigos* 25  
*fornigué* 15  
*forniguer* 15  
*forniguero* 15, 35, 38, 39  
*fornillo* n. 35  
*Fornillo* 4  
*forno* 5  
*Fornos* (Los --) 4  
*forquencheta* 13  
*forqueta* 13, 14  
*forquilla* 13  
*fosa* 26  
*fosa* 39, n. 51  
*fóssa* (lat.) 26  
*fouine* (fr.) 33  
*Foyas* (Las --) 4  
*Foyaza* (La --) 4  
*foyina* 33  
*foyo* 5  
*fozar* 20  
*fresas* 25  
*fromiguero* 15  
*fuesa* 26, 37, 38, 39  
*fuina* 33, 37, 38, 39, n. 65  
*fuina* 33  
*fullarasca* 5  
*fülligine* (lat.) 24  
*fúrca* (lat.) 13  
*furgar* 20  
*fugunero* 20  
*\*fūricāre* (lat.) 20  
*furigá* n. 45  
*fúrnu* (lat.) n. 34  
*fusal* 5  
*fuso de torcer* 5  
*fuyina* 33  
*gachas* 25  
*garba* 6  
*garbera* n. 28  
*garduña* n. 64  
*gavilla* 6, n. 26  
*gavilla* 6  
*gazapo de liebre* 19  
*gazapo liebrero* 19  
*guazapa* 19  
*güina* 33  
*guincha* 7  
*guinša* 7

- guizque* 28  
*gumia* 33  
*hacina* 9, 10, 40  
*haizón* 28  
*hajina* 9  
*halcón* 12  
*halcón* n. 33  
*hameral* 30, 37, n. 60, n. 78  
*hanega* 16, 35, 36  
*hanega* 16, 39, n. 8  
*hanegada* 16  
*harnaca* 19, 37, 40  
*hárnaq* (árabe) 19  
*hascal* 10  
*haya* 5  
*haz* 6, 37  
*haz* 40  
*haza* 7
- hebra* n. 73  
*helecho* 18  
*hemada* n. 60  
*hemeral* 30, n. 60, n. 78  
*henojo* n. 57  
*herrada* 5  
*herrero* 5
- hiemero* 30, 37, n. 60  
*hiemo* 40, n. 60  
*hienda* n. 60  
*hierba falaguera* 18  
*himerá* 30, n. 60, n. 78  
*hinojo* 36, n. 57  
*hinojo* 39  
*hita* 17  
*hito* n. 55  
*hizón* 28
- hociar* 20  
*hollín* 5  
*honda* 5  
*hongo de femera* n. 60  
*hongo de fimera* n. 60  
*hongo de(l) fiemo* n. 60  
*hongo del fiemo* n. 60  
*hongo del hiemo* n. 60  
*hongo fematero* n. 60  
*horca* 39
- horcacha* 13, 36  
*horcón* 14  
*hormiga* 5  
*hormiga* n. 34  
*hormigos* 25  
*hormiguero* 15, 35, 36  
*hormiguero* 39  
*horniga* n. 49  
*hornigones* 25  
*hornigos* 25, n. 50  
*horniguero* 15, 35, 36  
*horquilla* 13  
*hoya* n. 59  
*hoyo* 5  
*hoz* 11, 35, 36  
*hoz* 39  
*hozar* 20  
*hozar* 39
- huesa* 26, 39  
*hueso* n. 51  
*hurgar* 39  
*husar* 5
- jeu(s)* 18, 34  
*jilo* 34  
*jina* 9  
*jinojo* 29, 34  
*jornal* n. 38  
*juebo* 34  
*juego* 34  
*juente* 34  
*juente* 34  
*juera* 34  
*juina* 33, 34  
*junta* n. 38
- lastra* 7  
*liebrato* 19  
*liebrecica* 19  
*limpiar* 24  
*lincheta* 7  
*linojo* n. 57  
*lizón* 28, n. 56  
*longuera* 7  
*longuetera* 7
- llebreta* 19

- machifembra* 22  
*machifembrau* 22  
*machifembro* 22  
*machihembra* 22  
*machihembrau* 22  
*machipembrau* 22, n. 61  
*macho y fembra* 22  
*macho y hembra* 22  
*machohembrau* 22  
*micolas* 25  
*millazo* 25  
*modolón* 10  
*montón* n. 28  
*montón de ciemo* n. 60  
*montón de fajos* n. 28  
*montón de fiemo* 30, n. 60  
*montón de garba* n. 28  
*montón de hiemo* n. 60  
*motolón* 10  
*muela de ciemo* 30  
*muela de fiemo* 30, n. 60  
*muga* 17  
*muladar* n. 59  
  
*niata* n. 28  
*nilar* 23  
  
*ofendida* 21  
*oncejo* 32  
*ordejo* 32  
*oreja foratata* 5  
  
*pala de ferro* 20  
*pantasma* n. 61  
*parcela* 7  
*partase* n. 61  
*picón* 28, n. 61  
*pila de fiemo* 30  
*pimpán* 32  
*plegar* n. 30  
*poner la faja* 8  
*pozo de fiemo* 30  
*puchas* 25  
*puga de fajinar* n. 30  
*puntal* 13  
*puntal con forcacha* 13  
  
*qafif* (árabe) 16  
  
*quinón* 7  
*quitar* 24  
  
*rajada* 21  
*rajar* n. 46  
*recendida* 21, 28  
*referrar* 5  
*ribero* 32  
*rinojo* n. 57  
  
*salceño* 32  
*segadera* 11  
*sepultura* 26  
*sipión* 28  
*stěrcōre* (lat.) n. 58  
*suerte* 7  
  
*tabla* 7  
*tercenal* 10  
*testigo de forquilla* 13  
*tizón* 28  
*\*tragināre* (lat.) n. 29  
*traīner* (fr.) n. 29  
*trece* n. 29  
*trecenal* 10  
*trecenal* n. 29  
*treceno* n. 29  
*trěděcim* (lat.) n. 29  
*trenal* 10  
*tresnal* 10  
*tresnal* 10, n. 29  
*tresnar* n. 29  
*trillón* n. 28  
  
*vara* n. 38  
*vencejo* 31  
*vencello* 31  
*vencillo* 31  
*vestir* 8  
*\*vīncīcūlu* (lat.) 31  
*vīncūlu* (lat.) 31  
  
*yugada* n. 38  
  
*zafumar* 5  
*zantasma* 28  
*zumar* n. 21  
*zona* 28

PERVIVENCIA DE F- INICIAL EN LAS HABLAS ARAGONESAS

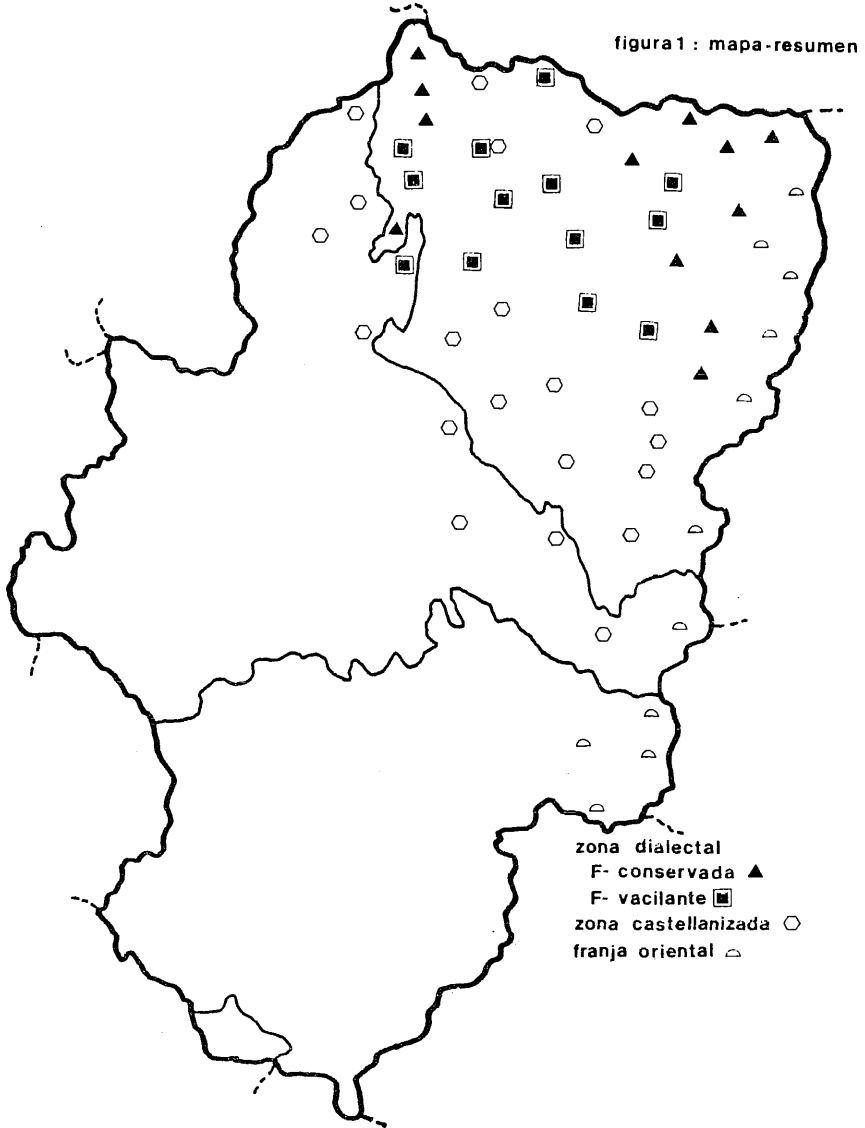
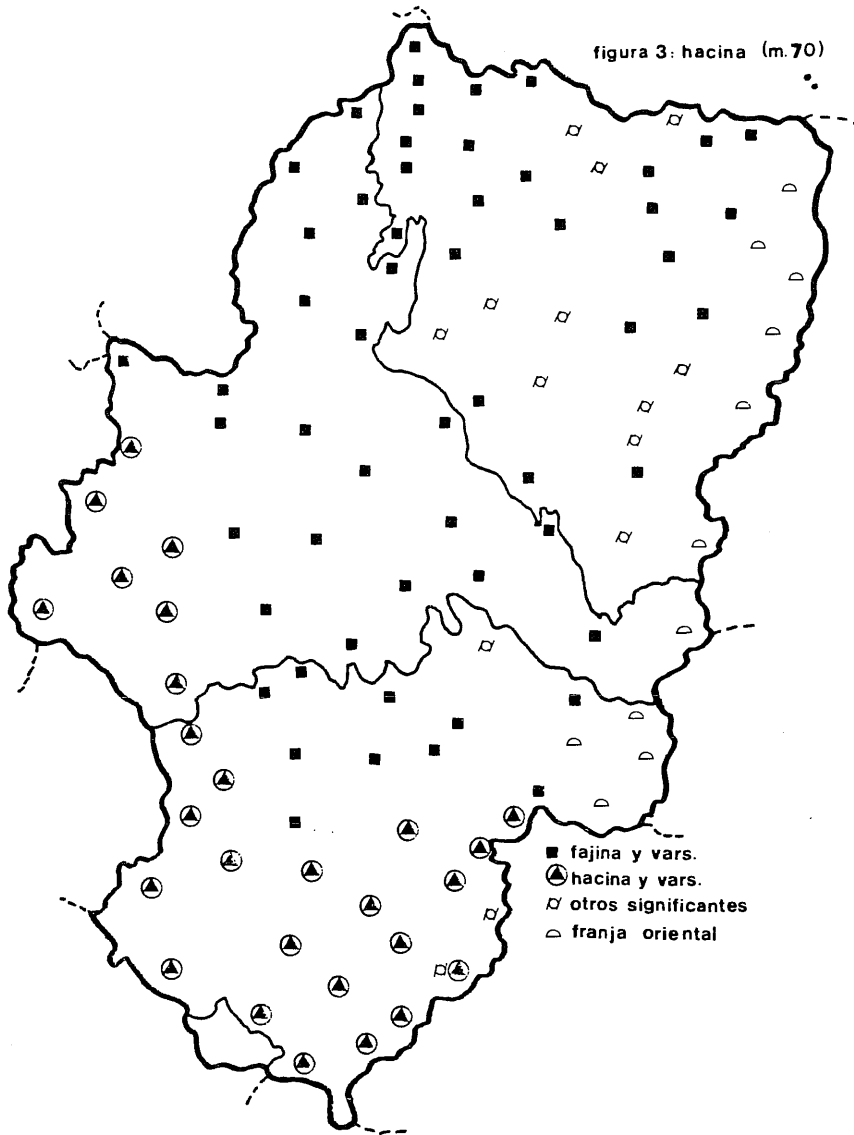
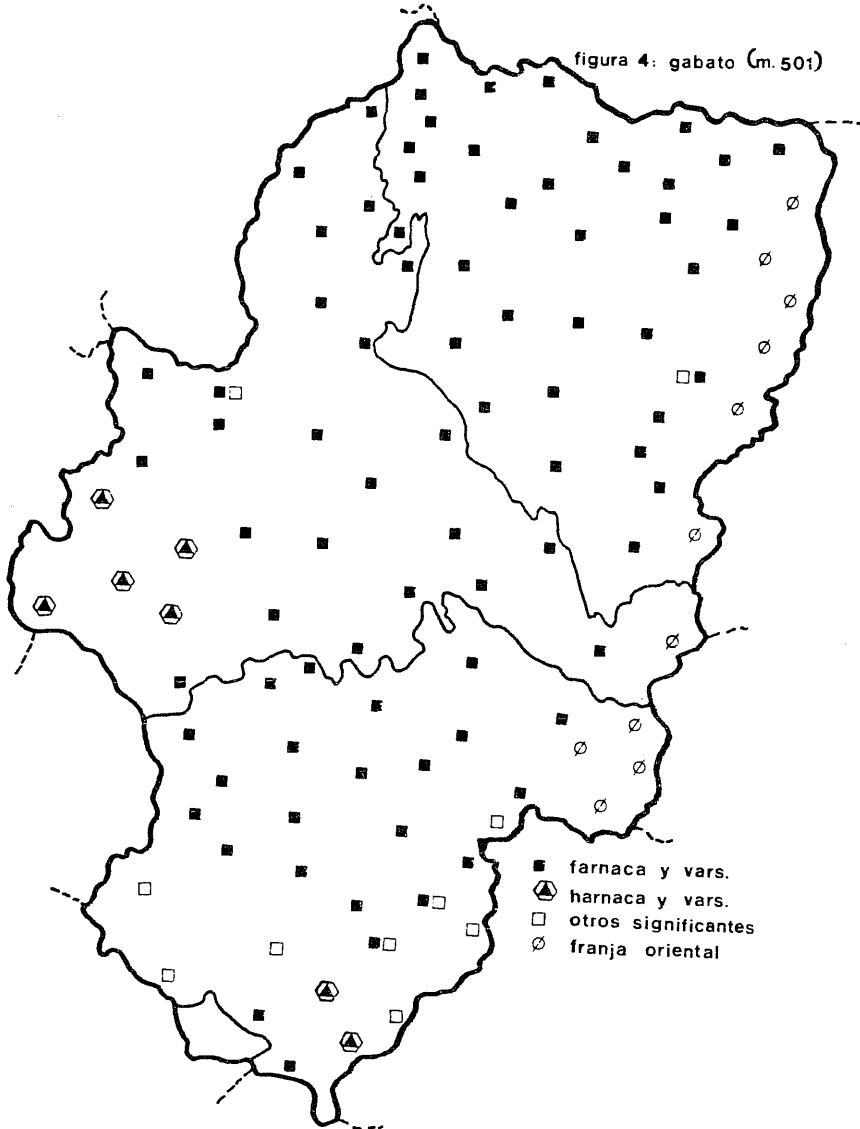


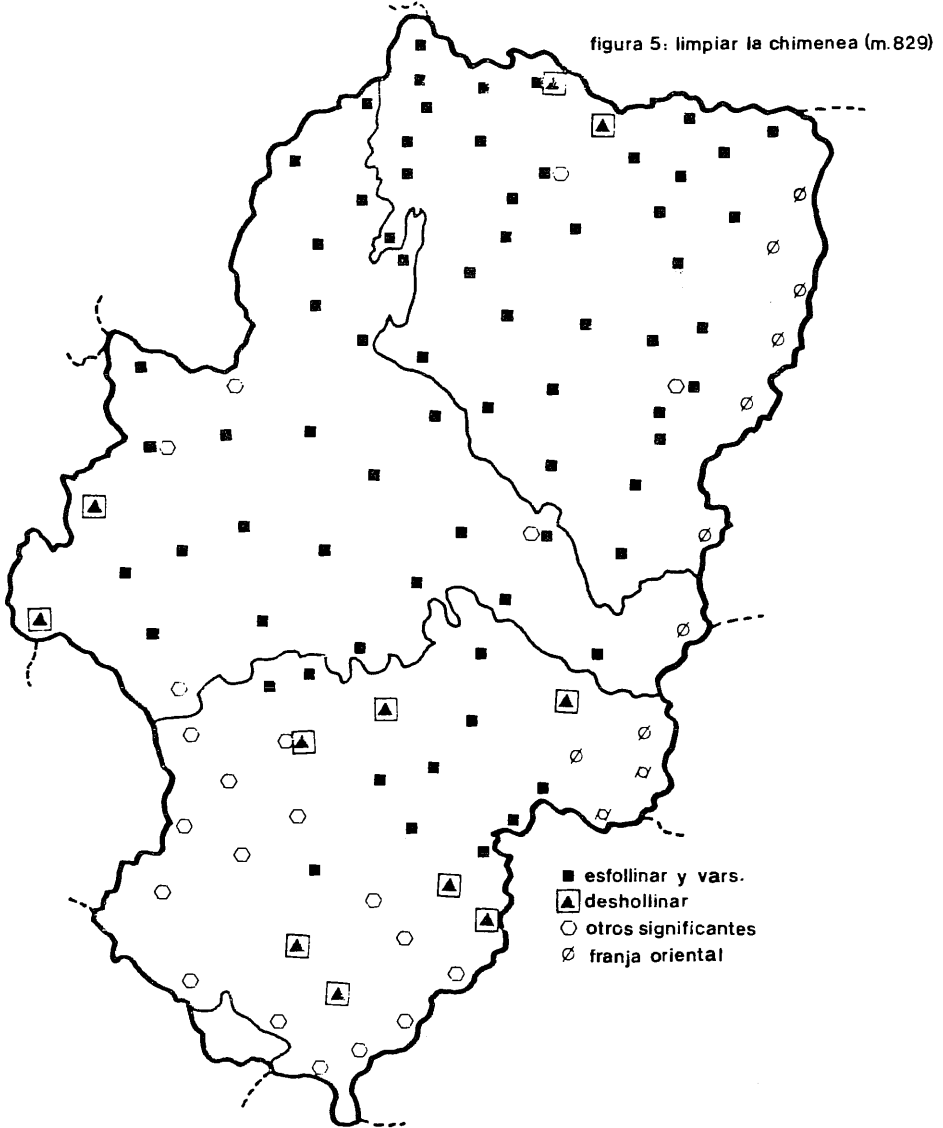
figura 2 : nombre de las localidades (m. 3)

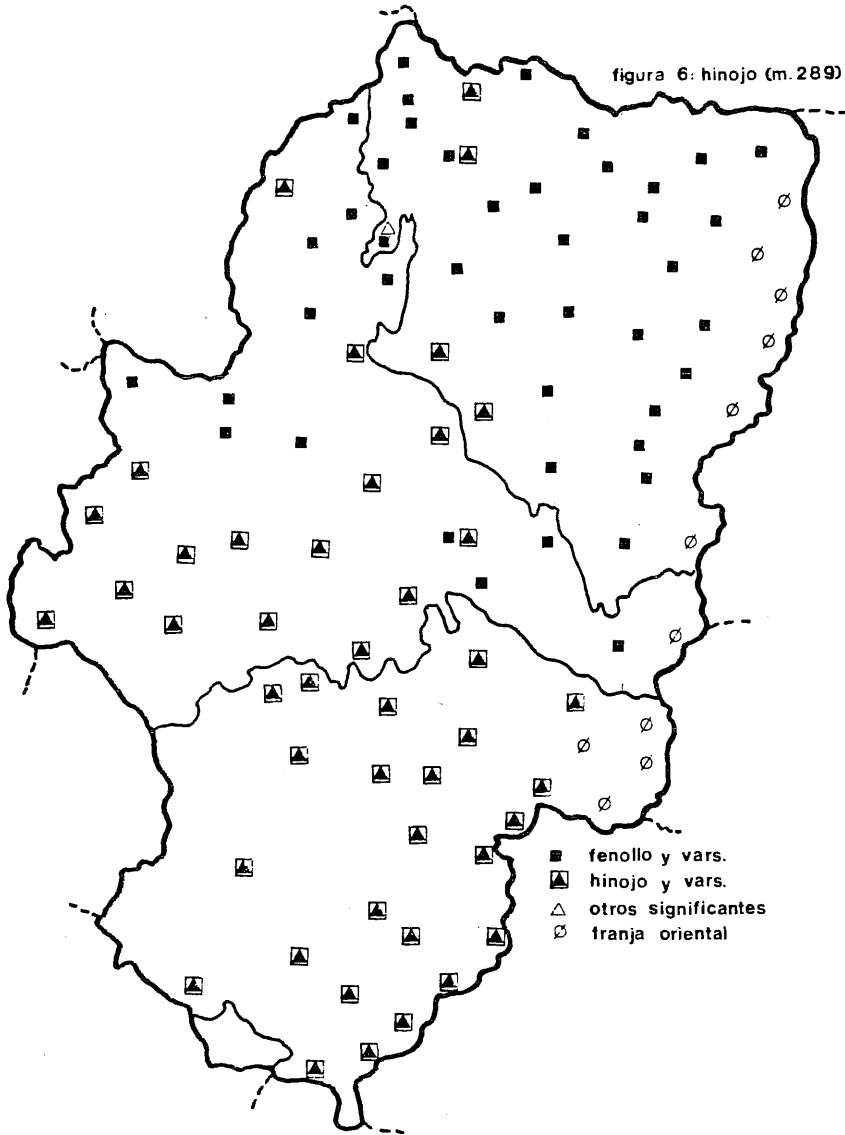












PERVIVENCIA DE F- INICIAL EN LAS HABLAS ARAGONESAS

